

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO



Libro de lecturas
Xiskuama zopju

MEVYT ••• Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5



Uso la lengua
escrita.

Mazahua

Ri pəpji ko nu
jñaa nu ya opjuji.

Jñatrjo



Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Juan Antonio Durán Mendieta
Emigdio Cruz Marcos

Adaptación del módulo para el MIB

Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB

Elisa Vivas Zúñiga

Compilación

Raúl García Cruz
Ricardo Espiniobarros Pablo
Ofelia Flores Rodríguez
José Dolores Juárez Guadalupe
Grisell Aniceto Ventura

Traducción a la lengua mazahua

Grisell Aniceto Ventura
José Dolores Juárez Guadalupe

Asesoría académica

Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica

Liv Kony Vergara Romani

Revisión de la escritura en lengua mazahua

Antonio López Marín

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial

Eliseo Brena Becerril
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño

Adriana Peña Cervantes
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de portada

Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación

José Damián Castro Calixto
Norma García Manzano

Ilustración de portada

Cristina Niizawa Ishihara

Ilustración de interiores

Cristina Niizawa Ishihara
Alejandro Villalobos González
Irvin Richard Zela Vázquez
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Ismael David Nieto Vital

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Mazahua. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2013 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Mazahua. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Yo b'ʉb'ʉba / Índice

Nu jango ri chøtr'ʉ / Página

Møjø ra nu'uji	5
Presentación	6
Nu poxjmi	7
Un niño y un león	8
Nu menzheje	9
El pastor bromista	11
Nu pəs'i yo tatr'eje	12
Día de Muertos	13
Nu jñiñi Alkosauka	15
La zorra y el cuervo	17
E Fide ñeje in d'adyo ngumʉ	18
La vestimenta tsotsil	19
Ma mbøtr'ʉji e nrrajmu Lilo	20
Los dos compadres	21
Nu trjogʉ	23
El cuervo y el cántaro	24
Yo in b'əpji yo b'əzo	25
Las viviendas de los seris	27
Nu zəne	28
Canto a mi pueblo	29
Nu in anxe nu trjo	30
Cuento de un señor que quería ser rico	31
In nrrənrra e Chona	33
Cucuchucho	35
Nu kaa ñeje nu xəjnə	37
La flojera	38
Nu tr'atr'eje kja nu garsa	40



El ángel de los caminos	42
Nu nrrajma	45
El cuento del murciélago	46
Nu d'adyo ngunarkate	48
Los ciegos y el elefante	50
Yo m̥ax̥a a Xamige	52
El buen ladrón	53
Nu tr'ii k'a jo maa a Tlapa	55
El pueblo de San Pedro Potla	57
Nu tujm̥u nrr̥enxi	59
El tonto que ganó una apuesta	60
Nu jango mimi yo jñiñi misteko	62
La ronda de las estaciones del año	63
Nu tr'anrrareje	65
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	67
Yo tizi a Xamige	69
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	71
Nu u̥e̥e xom̥u	73
Leyenda de la creación del ser humano	74
Mbaxkjua yo ánima	77
La víbora y la iguana	79
Yo jm̥oo k'o dya mi nee ro tsaa jm̥oo	81
Diario de clase	83
Nu nrrijejme	84
El mono y el sapo	86
Nu tr'axitsi ñeje nu tr'as'oyurga	89
Día de la Candelaria	91
Nu mb̥uñ̥x̥u	93
Glorietas del Paseo de la Reforma, Ciudad de México	95

Møjø ra nu'uji

Nu INEA, xits'i na joo gi enje kja nu xiskuama k'a ne chjuu *Ri pøpji ko nu jñaa nu ya opjɔji*. *Jñatrjo*, nujnu nee ra jits'i jangorgi meya ri zopjɔ ñeje ri opjɔ.

Nu Xiskuama zopjɔ ra mboxk'ɔ ri jokɔ na joo ma ya gi meya ri zopjɔ, ga kjanu ra mboxk'ɔ k'a mazi ri jokɔ na joo jangorgi ñe'e yo dyaja, yo gi para, yo pjeko ya ts'aa, yo kjaji tsjɛma tsjɛma kja in jñiñi ñeje kja yo xe dyaja jñiñi. Nrre ra jits'i jangorgi zonɔ, jangorgi meya pa dya ra mboo in kue'e ñeje jangorgi mbeñe k'o ra kjogɔ.

Nuju pəs'i yo pezhe, yo b'ezhe, yo pjeko ya ts'aa ñeje yo xe dyaja b'ezhe kja in jñiñi, nziga kja yo xe dyaja n'año jñiñi.

Nu INEA Ts'ib'onrrø a Zumi, xits'i na joo gi enje ñeje d'ak'ɔ pøjø k'a gi ñe'e ri meya pama pama.

Ri xits'ijme ri kjuarɔ na joo.

Presentación

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos te da la más cordial bienvenida al módulo *Uso la lengua escrita. Mazahua*, en el que podrás continuar el aprendizaje de la lectura y la escritura.

El Libro de lecturas te ayudará a fortalecer tus habilidades de lectura; asimismo te ayudará a profundizar en los valores, conocimientos, historias y tradiciones de tu pueblo y de otros pueblos. También te ofrecerá momentos de reflexión, diversión e imaginación.

En este material se incluyen cuentos, leyendas, historias y otras narraciones propias de tu pueblo y de otros pueblos.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, a través de la Delegación del Estado de México, te agradece por haber tomado la decisión de superarte día con día.

¡Te deseamos mucho éxito!

Nu poxjmi

Mi b'ɔb'ɔ d'aja paa, d'aja ts'itr'i k'a dya mi nee ro xaja me chjuu Xuba, ma mi paa kja ngunxorɔ yo xopɔnte mi ɔnɔji pjenga dya mi xaja, angeze dya mi trjɔrɔ, mi suu nu nrreje, ngek'o ga kjanu yo xopunte mi xipjiji "nu poxjmi".

D'aja paa e Pegro ñeje k'o xe dyaja tr'ii jo zoji jangorga tsapɔji ngek'o ro xaja e Xuba, jo májmaji k'a d'aja nzhɔɔ ro ma zɔrɔji ts'ins'ɔ, ma ro kjogɔji nu jango mi b'ɔb'ɔ d'aja kɔtr'ɔ ro tsaji nziga kja tii ngek'o ro nrrɔtɔji e Xuba ngek'o ro zoo kja nrreje ngek'o ga kjanu ro xaja. Ma jo zɔtr'ɔ nu nzhɔɔ, jo tsapɔji ga kjanu, ma jo zoo a nrreje e Xuba yo dyaja jo únɔji xabo ñeje tr'ɔb'i ngek'o ro xaja.

K'a na yeje paa ma jo maa kja nu ngunxorɔ, yo xopunte dya kja jo xipjiji nu poxjmi, jo xipjiji jyajmi, nrrezema dya kja suu nu nrreje.

Nujnu jo pɛpji: Dya mara in chjuu

Nujnu jo jmutɔ: Grisell Aniceto Ventura

Nu pɔtr'pɔ nu jñaa: José Dolores Juárez Guadalupe



Un niño y un león*

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua; el niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café, se fueron alejando del niño. No se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado lejos de ellos, ya no lo podían ver. Luego el hombre y la mujer se fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro, y allí estaban ya nomás sus huesos.

Autor: Timoteo Aoctle Xalamihua

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 4. ¿Qué quiso decir?

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE (Colec. Hacedores de palabras), 2001, p. 65.



Nu menzheje

D'aja chi'i k'a mi k'iji nrrareje, mi b'ɔb'ɔ nu jango ma jens'e k'a mi pib'i nu nrrareje, ma nrrempa me mi jmurɔ yo mbɔrɔ k'o mi k'as'ɔ in nzhenchjɔ, rekjua, pjad'ɔ ñeje nzhɔnɔ. D'aja paa mi eñeji kja nu nrrareje, ma jñanrraji a xoñiji, mi b'ɔb'ɔ k'o yeje ts'itr'i k'o mi d'akɔ ga manu, ga ñejuɔ, me ma joo in b'itu k'o mi jebi, kjo mi ts'ingaxabi, ma ra tsaji k'a ra zətr'əbi a jmi mi tansatjrjobi dya mi téb'ebi o d'ama otrjobi. D'aja paa yeje mborɔ jo jñanrrabi na yeje, kja nu ngosibi k'o dyaja nu dyojui, ma jo pɔmɔji ro jñanrraji nu jango mi d'akɔbi ya mi otrjobi, kja nu májma k'o dyaja dya mi mejme k'o ue jñanrrabi.

K'a nzhəə ma jo sətr'əbi kja in nzumɔbi, jo ngəs'ɔbi nu tata k'o ue jñanrrabi k'a nrrempa kja nrreje, nu tata jo xipjibi k'a dya kja ro eñebi kja nu tr'oreje d'ange ro enje d'aja paa ro zidyibi,



dya dyəɾəbi jo metr'jui na yeje. D'aja paa dya kja bo mbes'e k'a d'aja nu dyojui, kja nu maa k'a d'aja jo ma xipji nu tata, nu in tata ixo ma nu'utrjo kja nu tr'oreje dya kja bo chøtr'ɥ.

Ma jo zɥrɥ d'anzo d'aja xorɥ kja chøtr'ɥ a ñɥn'ɥ nu tr'oreje, ya ue nrruu, nrrezek'u k'o dyaja mbøɾɥ dya kja jmurɥji kja nu nrreje pa xe ra eñeji májmaji ngeje nu menzheje k'a jo zidy.

Nujnu jo pəpji: José Dolores Juárez Guadalupe
Nu pøtr'pɥ nu j̄naa: José Dolores Juárez Guadalupe

- Jyod'ɥ kja in D'otr'skuama *k'o gi mbeñe jangorgi eñe* yo tr'eñe ya ri eñe ko nu Tr'eñe 29. Yo chjans'b'əpji.





El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritaba que los lobos atacaban su rebaño y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados. Pero un día, los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso alguno. Y así fue como el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo

* Berta Hiriart (pról.). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2000, p. 19.



Nu p̄s'i yo tatr'eje

Majmaji ma nzhod'ʋ d'aja ntee kja yo tr'eje ma dya p̄ra nu p̄s'i, s̄øø ra b'əzhi kja nu ñ'ii. Ngek'o xipjiji ma kjok'o b'ʋb'ʋ ga kjanu, ra p̄mb'ʋ in chjus'ʋ, in p̄jna ñeje in pantalo.

Nujyo p̄s'i, dyeje pa dya pjeko ra tsapʋ nu ts'inte yo ntee k'a pjorʋ nu tr'eje ñeje nu uii.

Nujnu jo p̄pji: Salomé Martínez de la Rosa

Yo p̄tr'p̄ nu j̄naa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe



Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, pero él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban, “¿Qué vamos a hacer?”; pero como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.





A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra! y vio mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero no se sabe si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Autor: Dominio público

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 12. Constelaciones.

Nu jñiñi Alkosauka*

Alkosauka ne chjuu d'aja tr'ajñiñi k'a b'æchi chøkui ko nu ts'ib'onrrø Oajaka, nujua jo inji nu Xundaro Bicente Gerrero, ma jo ts'aa nu chjuu *Independencia* a B'onrrø, ngek'o ro mimiji na joo, nu padya xe b'ɔb'ɔtrjo nu ngumɔ nu jango inji b'æchitrjo kja nu Tr'atangumɔ nu tr'ata arkate. Nu jñiñi ne chjuu Alkosauka, ma enje dyeb'e pjæzhi k'axtr'ɔ nu nrrareje, ma dya enje dyeb'e yo nrrjo nre k'axtr'ɔji, ngek'o ne chjuu Alkosauka.

Nu jñiñi Alkosauka ya mezhe mbɔrɔ mimi yo misteko nudya ya mbæzhi Tr'atangumɔ nu tr'ata arkate, na punkjɔ yo jñiñi k'o b'ɔb'ɔ nujua, ne chju'ɔ:

Tlahuapa
Ixcuinatoyac
Zoyatlán de Juárez
Xochapa
Melchor Ocampo
Amapilca

* Francisco Germán Tomás. *Tu'un savi nduvi*, libro de literatura en lengua mixteca de Gue-rrero, México, SEP, 2002, p. 92.



Acametla
Petlacalancingo
Lomazoyatl
Ahuejutla
Cuyuxtlahuac
Xonacatlán
Chimaltepec
Buena Vista
Cerro Azul
Zaragoza
San Martín
Almolonga
San José Lagunas
San Miguel el Grande
Cruz Fandango
Altamira
El Gitano



Nujyo ngeje yo j̄nīni yo b'ɔb'ɔ a Alkosauka.

Nujnu jo pɛpji: Francisco Germán Tomás
Yo pɔtr'pɔ nu j̄naa: Grisell Aniceto Ventura
ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

- Nzhogɔ kja in Xiskuama nu tr'ante ya ri dyatr'a yo ts'ib'ɛpji.



La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Esta historia enseña cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.



* Berta Hiriart (pról.).
Fábulas clásicas. Antología,
México, Editorial Lectorum,
2000, p. 21.

E Fide ñeje in d'adyo ngumʊ

E Fidel Rojas jo ngarʊ dyɔtr'ɔ d'aja ngumʊ ñijomʊ pa ro ngom'ʊ in nrrenzumʊ jo nrromʊ 30 ko xichtr'ɛzi ko mi ɛdyi j̄nii ɛdyi, 24 maza, j̄nii sʊtʊ tɔtr'ɛzi k'o pɛs'i j̄nii ts'iɛdyi nree, nrre jo nrromʊ yo trjʊs'ʊji k'o na zoo ñeje dyɛch'a yeje zapjʊ ko ro nrrʊtrjʊji pa ro mbʊrʊ ro mimiji, ngek'o jo nrrɔjnɔ in ch'ii Carlo a Tlapa pa ro ma nrromʊ yo ne jyod'ʊ ya ro nrrun'ʊ d'adyi. Ma jo nzhogʊ nu tr'ii jo unʊ nu jɛb'i k'a jo unʊji kja nu nrrɛnnra nu jango jo nrrom'ʊ, jo s'od'ʊ nujoyo: 1275 mbɛxo.

Jo kjuatʊ ngom'ʊ ko in b'ɛdyi ñeje yo d'axk'o karatrjoji nujoyo dya pjeko ngotr'ʊ, a ngeze jo dyɔtr'ɔ j̄nonʊ k'a ziji ñeje na punkjʊ ɔreje, nrre dyɛdyi mbɛb'izhi pa ro mɔjɔ nu mbaxkjua k'a jo ngarʊ nu ngumʊ.

Nujnu jo pɛpji: Ricardo Espinobarros Pablo

Yo pɔtr'pʊ nu j̄naa: Grisell Aniceto Ventura
ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

- Nzhogʊ kja in Xiskuama nu tr'ante ya ri dyɔtr'ɔ yo ts'ib'ɛpji.



La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificación del grupo, sino para los demás parientes al interior del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles que un cambio de indumentaria significa un cambio de la manera de ser, de la cultura y del lugar donde viven. Además de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.



* Andrés Fábregas Puig. *Pueblos y culturas de Chiapas, México*, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97 (adaptación de un fragmento del texto de Andrés Fábregas Puig).

Ma mbøtr'vji e nrrajmu Lilo

A Sanjimo mi b'vjb'v k'a d'aja b'ezo k'a me chjuu Lilo, mi pës'i juajma, mi xenze na punkjv chjo. D'aja xorv mi pedye ts'ej kja in nzumv, ts'inrramek'a mi sotr'a k'o janzi b'ezo mi pa jod'vji e nrrajmu Lilo, jo mbedye k'a d'aja dyoo k'a ma sate, mi pjapka yo n'año ntee k'o dya mi para, ma jo zaa k'a d'aja yo b'ezo, jo únv mbekue yo dyaja kja nu pjatr'vji ko d'aja pjant'r'ez i jo mbøtr'v nu dyoo. E nrrajmu Lilo dya kja mi maja ko nu k'a ge tsaa yo b'ezo, tenxeji nrrre ma jv'vji pjant'r'ez i, e nrrajmu Lilo dya pjeko xe tsaa, jo kjogv k'o janzi paa jo nzhogvtrjo na yeje yo b'ezo, k'a d'aja xomv, dya mi ñets'e ma b'enxomv e nrrajmu Lilo jo nrvtr'v k'a d'aja yo'o mi kjins'i kja teskua ya mi pa'a ra ma inji kja ge ngarvtrjo ge ñoñv, yo in ch'ii ya ge nres'e ro ma inji, yo dyoo me mi pjagvtrjoji, in male jo xogv nu ngoxtr'i k'a mi b'vjb'v a trjii ngek'o ro ñets'e k'a ts'ike ko in sibi e zana. E nrrajmu Lilo jo xipji in male, jñanrra kjoko pjapka yo dyo'o, ma jo xogv nu ngoxtr'i jo kjogv d'adyi yo s'ob'ezo jo nrvtr'vji nu nrrixu, e nrrajmu Lilo jo pam'aji kja nu teskua kja nu dyopkvji a dyizi ko d'aja trjedyi k'a me ma mbeñe.

Nujnu jo pëpji: Dya mra in chjuu

Nujnu jo jmutv: José Dolores Juárez Guadalupe

Nu pøtr'pv nu jñaa: José Dolores Juárez
Guadalupe



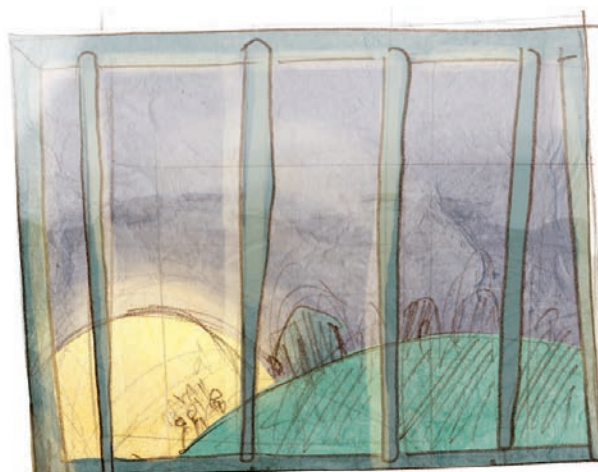
Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales.

Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quiere entregar al responsable, pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.



* José Leopoldo Hernández Hernández. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 109.



Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar el porqué llegaron tarde. Las mujeres golpean y echan de la casa a los dos compadres.

Los compadres se van a una cantina para ahogar sus penas y se ven inmersos en una pelea que finalmente los lleva a la cárcel, donde son acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteran y buscan la forma de liberarlos.

Nu trjogɔ*

Nujnu ngɔnrrojo jextrjo nu xe ñ'eje nu kjɛɛ, jo xɔtr'ɔ nu juajma ñeje in nrrɛnzumɔ in ngumɔ. In ta'agɔ dya mi jɔj tr'opjɔ pa ro nrrɔmɔ yo xichtr'ɛzi pa jok'ɔ nu nrrɛnzumɔ, jo ngom'ɔ ko d'aja meskuama, pe jo nrrunɔ nu nrrajma k'a xomɔ. Ma joo ma sɔgɔ k'a mi b'ɔb'ɔ d'aja trjogɔ kja nu nrrɛnzumɔ a xes'e kja in ngama ma mi xomɔ, ma dyab'e mi inji, mi janrra a jens'e ñeje na punkjɔ s'eje; mi janrra mi kjogɔ yo tuxkulu ñeje yo ngoza. Mi ne'egɔ k'a mi ta'a ro jyɛzi nu trjogɔ zo ro ngich'i nu dyeb'e nu d'aja kjɛɛ; mi negɔ k'a ro mbech'e nu dyeb'e in nzumɔgɔ ñeje k'a ro janrra nu jonxorɔ ma dyab'e mi paa kja ngunxorɔ. Ma jo ngomɔ nu trjogɔ in ta'agɔ ro ma inji a trjii. Ro pjongɔ in nzhaxidyo kjanu ob'ɔ a jomɔ. Mi nee ro janrra yo s'eje tenxe yo xomɔ, d'aja paa ro ɔrɔ mi uɛɛ yo miño jo pitsi ga kjanu kjogɔ d'adyi. In ta'a ñeje in ñɔj jextrjo k'a nrrɛñebi.

Yo pɔtr'pɔ nu jña: Grisell Aniceto Ventura
ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

- Jyod'ɔ kja in D'otr'skuama *k'o gi mbeñe jangorgi eñe yo tr'eñe* ya ri eñe ko nu Tr'eñe 31. Pjich'mbuxa ñeje yo b'ɛpi.

* Víctor Arellano. *Cuentos Infantiles*, 1a. edición, México, CONAFE, 2004, p. 70.

El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua, entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.

* SEP. *Español. Actividades. Tercer grado, Primaria, 2a. reimpresión*, México, SEP, 2001, p. 100.

Yo in b'ɛpji yo b'ɛzo

Nu jñiñi a Kokuilotlatsala, kja nu tr'ajñiñi Metlatónok, Gerrero, b'ɔb'ɔ a ñɔn'ɔ kja nu nrrañ'i k'a kja xok'ɔji ñeje kja xijmiji ts'ib'orojo nreze nu tr'ajñiñi a Tlapa jo zɔtr'ɔ a Metlatónok, kja nu km 51. Nujua kja nu jñiñi, yo ntee nree n'año in b'ɛpji, nziga kjaa nu b'ɛzo Nikolas Gálbes, me m'grɔ k'a ɔtr'ɔ ngumɔ ñijomɔ ñeje konkreto. Pempa o ra ngejmebi k'a ra pɛpji, nu paa tojo 200 mbɛxo ma ra ngejmebi tojo 15000 mbɛxo o 25000 mbɛxo o jango ga kjaa na nojo nungumɔ.

Nu b'ɛzo Xuba Garsía ɔtr'ɔ trjomech'i nu "trjomech'i rrekjua" me paraji kja nu jñiñi, chjutr'pɔ karbonato ñeje tsiji pa ra chok'ɔ ngek'o na kijmi pa ro nee yo ntee ga kjanu sɔɔ ra mbɔɔ na punkjɔ. A ngeze pɔɔ ma nrrongo o kja yo mbaxkjua yo pedye kja yo jñiñi yo b'ɛchi b'ɔb'ɔtrjo.

Nu b'ɛzo Julián Ortis jokɔ ntee ko pjiño ñechje ñeje xɔtr'pɔ yo sɔdyɔ. Pa ra mbɛts'pi o ra jokɔ ne jyod'ɔ: yoo, nrrɔjnɔ, páreje, nzichjuiju, nrrongɔñi o k'o nre n'año uii k'a pɛs'iji kja ngumɔ ngek'o ra unɔji nu s'oo anxe pa ra tsɔtɔ nu zɔdyɔ.





Na joo ri p̄s'i d'aja b'əpji ngek'o ri choj̄o na punkj̄u tr'opj̄u pa
ra mimi na joo in b'ədyi ñeje nu jango gi b'ɔb'ɔ.

Nujnu jo p̄pji: Ricardo Espinobarros Pablo

Yo p̄otr'p̄u nu j̄naa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

- Nzhoḡu kja in Xiskuama nu tr'ante ya ri dyatr'ə yo ts'ib'əpji.

Las viviendas de los seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

* Federico Navarrete Linares (coord.). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América, México*, FCE, 1995, p. 35.



Nu zəne

Ma ya me mezhe kjəə, d'aja jñiñi k'a ne chjuu Pəxtr'eje mi b'əb'ə k'a d'aja nrixu k'a me ma s'oo, dya kja ma joo ma ñets'e a jmii, a nzhəə kjo mi ngeje a nzhəə mixi, dyaxma joo ga ngits'i, mi májma k'o dyaja ntee k'o mi menzuməji, ya mi pəs'i in ts'imoka. D'aja paa, d'aja b'əzo k'a mi pəbi in male ro ma mbəpibi in juajma k'a b'əchi mi tizhi nu jango mi b'əb'ə nu s'orixu, in male nu b'əzo mi sidyi in ts'imbane, kja ue mbətrjobi ro pəpibi ma kjanu zətr'ə nu s'orixu. Nu ts'imbane me mi trjembe, ma jo únə ngənrra nu s'orixu kja nu májma k'a me mi nee nu ts'imbane, pesk'a ro tsa in ts'aja. Ma jo nzhəə kja nu nzhogə kja in nzumə nu b'əzo ko in male, ma xomə kja nu ijuui. Ma zobi k'a jonxorə dya kja mi b'əb'ə nu ts'imbane ya ue nrruu, mi ñets'e k'a ue xaxpə a dyizi k'a mi xotr'ətrjo, ixo unətrjo ngənrra nu b'əzo kjoko ue tsaa, kja nu ngos'ə k'o nu dyoji k'a ya ue kjogə nrrumə in ts'imbane kjaxnu ma nu'utrjoji nu s'orixu kja in nzumə, kja nu zidyiji kja nu nrrareje, jo pjəməji k'a d'aja s'əza kja nu pjob'əji ko kja in dyetr'ənə pa ro ngotr'ə tenxe k'o ya ue tsaa.

Nujnu jo pəpji: Dya mərə in chjuu

Nujnu jo jmutə: José Dolores Juárez Guadalupe

Yo pətr'ə nu jñaa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

- Jyod'ə kja in D'otr'skuama k'o gi mbeñe jangorgi eñe yo tr'eñe ya ri eñe ko nu Tr'eñe 17. Pjeko nee ra majma nujyo.



Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vieron crecer.

Tierra bendita,
donde mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí
me viste correr.

Mi pueblo,
al pasar por tu cielo,
el azul crece en mis ojos,
y tus nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora,
y en ti, pueblo querido,
nacieron mis primeros
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche
y el día en mi traje,
y las flores del campo
en mi cintura, como mi madre.



Autor: Agustina Mondragón Paulino

* CDI. *Revista México Indígena*, Nueva Época, vol. 2, núm. 5, Septiembre, México, CDI, 2003, p. 55.

Nu in anxe nu trjoo*

D'aja paa nu tita jo dyonʋ:

—Pjeko ra si'iji. Dya ri pəs'iji trjoo pa ra ɔtr'ɔji xɛdyi k'o ra si'iji.

Mi jinkjo mi kjogʋji yo.

Jo zɔtr'ɔ d'aja tr'ii k'a dya kjok'o mi para kja nu dyonʋ nu tita:

—Pjenga dya gi mɔjɔji. Pjeko gi kjogʋji.

—Dya ri pəs'ijme pjeko ra sijme.

—Dya gi zonʋji na punkjʋ, jyɔs'ɔji nrreje ko nu yeko kja sibi ya ri chjamba ts'ike ñon'ʋ. Ma ra mbɔrʋ ra b'ajɔ ri xitsiji ngek'o ra ɔtr'ɔ trjoo.

Ma jo ngarʋ nujoyo, nu tr'ii jo jñutr'ʋ a ñii kja nu yeko kja nu dyɔrʋ k'a ro xos'ʋji ma ya ro kjogʋ d'aja ɛdyi paa.

Ma jo xos'ʋji nu yeko, mi nizhi son'ʋ; yo b'ɛdyi jo nuu k'a ya ma jotrjo pa ro ngʋn'ʋji ñeje ro dyɔtr'ɔji xɛdyi.

Nujnu jo pəpji: Juan Santiago Santiago

Yo pɔtr'pɔ nu jñaa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación).
Maíz, México, CONAFE (Colec.
Hacedores de las palabras), 2001, p. 25.

Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba triste y nunca le llegaba lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho, y se fue. Caminó lejos; y cuando le faltaban 20 metros para llegar, se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo! —y el señor pensó: "¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?".

Entonces el jinete le dijo:



- En tu Folleto Juegos con imaginación busca y diviértete con el Juego 10. Cuadrados y triángulos.

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada; el dinero que estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció, y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Autor: Dominio público

In nrrɛnrra e Chona

Nu nrrixu Chona Martínez
Días, ka b'ɔb'ɔ kja nu jñiñi
Kokuilotlatsala, kja nu tr'ajñiñi
Metlatónok, Gro., nujnu pɛs'i
d'aja nrrɛnrra yo nrre n'año
pøø. Ma jo maa pɛpji kja nu
tr'ata jñiñi a nangarɔ, Estados
Unidos jo mbeñe ro jyɔs'ɔ
d'aja nrrɛnrra kjanu jo jmutɔ
tr'opjɔ. Pa dya ro s'od'ɔtrjo ga
kjanu, jo nrrɔmɔ yo ro mbøø
ngek'o xe ro nrrɔjɔ ga kjanu
ro mimi ko in b'ɛpji, ngek'o jo
maa kja nu tr'ajñiñi a Tlapa kja
nu nrrɔmɔ:

2 juarɔ ɔreje
1 juarɔ yoo
2 juarɔ kjɔreje
1 juarɔ ɔgayeta
1 juarɔ xijomɔ xabo
1 juarɔ sardina
1 juarɔ ásete
1 mape ɔɔ
1 juarɔ nrrɔngøñi
1 juarɔ ɔtrjomɛch'i
1 mape ásuka
1 juarɔ foko
1 mape dyon'ii
1 juarɔ lapje





Ko nujyo jo nrrɔmɔ jo s'od'ɔ
k'a nrrɛ in ch'ɔpɔj̄, k'a xe nrrɛ
jo dyɔtr'ɔ d'aja ts'ingumɔ nu
ja nrrɛ kja nu j̄n̄iñi; nuju jo
jyɔb'ɔ k'a d'aja nrrɛnrra, dya
mi b'ɔb'ɔ k'a xe d'aja nrrɛnrra
me mi pøø na joo, ga kjanu
nrrɔmɔ k'a xe dyaja yo ro
mbøø ngek'o mazi jo tezhe
na nojo in nrrɛnrra. Ga kjanu
xipji yo nu dyoji yo ba nzhogɔ
kja nu tr'ataj̄n̄iñi a nangarɔ,
Estados Unidos k'a ra jyɔb'ɔji
d'aja nrrɛnrra o ra nrrɔmɔji
o ra mbøøji uii, juajma,
d'aja nrrɛnrra nu jango ra
mbøøji tr'ɛzb'ɛpji o d'aja
ngumbøñechje.

Nujnu jo pɛpji:

Ricardo Espinobarros Pablo

Yo pɔtr'pɔ nu j̄naa:

Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

Cucuchucho*

Hablar de la celebración de Día de Muertos es mencionar a Michoacán, uno de los estados más conocidos por su variedad de fiestas. Y al buscar un lugar agradable para presenciar esta tradición, llegamos a la cuenca del lago Pátzcuaro. Es ahí donde encontramos Cucuchucho, un pequeño pueblo a la orilla de ese famoso lago. Allí presenciamos una tradicional fiesta de muertos.

Las viviendas de Cucuchucho son sencillas. El adobe y las tejas son los materiales más comunes en la construcción de las casas.

Esta característica da un aspecto rústico a las calles del poblado.

En este lugar habitan casi dos mil personas, que viven de la pesca y de la elaboración y venta de sus artesanías. Con el carrizo y el

* SEP. *Español*. Quinto grado, Primaria, México, SEP, 2003, p. 30.





tule elaboran, con envidiable ingenio, los conocidos petates, canastas y diversidad de figuras como angelitos, árboles navideños y animales, que son vendidos en los mercados de Pátzcuaro.

Los cucuchenses, alejados de los centros de producción, luchan con firmeza por mantener sus tradiciones.

- Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

Nu kaa ñeje nu xɔjnɔ*

D'aja kaa me mi nee nrreje, danga jñanrra d'aja zɛxɔjnɔ a mboo kja d'aja kɔtr'u.

Jo pjɔjuaja ga kjanu zɔtr'ɔ nu jango mi b'ɔb'ɔ nu xɔjnɔ. Jo unɔ ngɛnrra k'a dya mi sɔɔ ro pjotɔ in mas'ɔjne kja nu xɔjnɔ pa ro zii nu nrreje.

—Pjeko ra kjaa —jo dyonɔts'ɛje.

—Ya ri paatrjo —ga kjanu majma—. Ra nich i nrrojo nu xɔjnɔ ngek'o ra ngins'i nu nrreje; ga kjanu sɔɔ ra sii.

Nu kaa jo jñutr'ɔ nu otr'ɔ d'aja nrrojo, ga kjanu jo ngins'i k'a ts'ikɛ nu nrreje.

Jo jñutr'ɔ k'a na yeje nu nrreje mazi jo ngins'i xe bo dyɔtr'ɔ k'o xe dyaja nrrojo ga kjanu kja nu ngins'i na punkjɔ nrreje ga kjanu jo sɔɔ ro zii.

—Na joo k'a ya gi sɔɔ ra sii nu nrreje —jo majma—. Nudya dya kja ra tɔreje.

Nu k'a nee ra majma nu jo dyɔtr'ɔ:

Ma gi nee, sɔɔ ri chojo nu ko mange na s'ɛzhi ma ra mbɔrɔ.

Yo pɔtr'pɔ nu jñaa: Grisell Aniceto Ventura
ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

* SEP. Español. Actividades. Tercer grado, Primaria, 2a. reimpresión, México, SEP, 2001, p. 100.

La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

* Lucila Mondragón (comp.). *Relatos Purépechas*, / P'urhépecha Uandantskuecha, México, CONACULTA/DGCPI (Colec. Lenguas de México, núm. 12), 1995, p. 27.





Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre vio a un venado, y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato este venado y lo vendo, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé; entonces tendré mucho, mucho dinero.”

“Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

“Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen y yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: ‘¡Apúrense, flojos!’.

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: Lázaro Márquez Joaquín

Nu Tr'atr'eje kja nu Garsa

Ma ni ñ'eje kja nu jñiñi Joya Real, k'a b'ɔb'ɔ a nrrɔb'ɔ a Metlatonok ñeje a Kochoapa nu na Nojo, nu Tr'atr'eje kja nu Garsa ñ'etse na nojo. Me na nrraa, nzhod'ɔji na punkɔ pa ra zətr'əji a xes'e, b'ɔb'ɔji na punkɔ pa ra sɔyaji, b'ɔb'ɔ yo dyaja ntee k'o kjogɔ kja ñ'ii tɔn'ɔji lulu k'o ra mbə'əji a Metlatonok o jextrjo k'a ma jokɔji yo ne jyod'ɔji kja tr'ajñiñi, otrjo k'o xe dyaja ñ'ii pa ra zətr'əji nu.

Nu ñ'ii me xinch'i, nu k'a nzhod'ɔ nujua ra nzhod'ɔ na joo ngek'o dya ra yotr'ɔ, m'a nzhod'ɔ m'a ra pɔmɔ ra jñeme a jomɔ sɔsɔ ra xinch'i a ñii nañ'a k'a na nrraa nu tr'eje. Zə ri b'ɔb'ɔ nu jango mazi na jens'e nu tr'atr'eje, a xes'e dya pəs'i zaa, jextrjo k'a d'aja tr'ata nrojo nu jango ñ'etse d'aja ngaa, majmaji jo zogɔ d'aja ntee k'a mimi nreze mi jinkjo.



Dya kjaa za'a ngek'o otrjo nrreje, nujoyo nzhod'ɔ zɔɔ ra ne'eji nrreje, sɔɔ ra nrréb'eji ma ra zɔtr'ɔji a Yosondakua, nujuɔ b'ɔb'ɔ d'aja ts'imɔjɔ k'a pɛs'i ts'ike nrreje. Dya nrra kaga na punkjɔ uii, jextrjo k'o jango nzii kjua k'o pedye ra zaa tr'ɔb'i ma nzhɔɔ o ma xomɔ. Nu tr'ɔbi ñeje k'o jango nzii pjiño ngeje yo dya nrra kjaa, ma ngarexuɔ, k'a b'ɔchi b'ɔb'ɔtrjo kja nrrañ'i nudya, me jɔs'ɔ na punkjɔ xijomɔ.

Nu padya ya gi b'ɔb'ɔ d'aja nrrañ'i k'a ximiji ngɔrojo, dyaja ntee k'o ya jyɔb'ɔ in zumɔ a ñɔn'ɔ pa ra mbɔ'ɔji oreje ñeje kjoreje yo ntee k'o kjo kjogɔ, b'ɔb'ɔ k'o dyaja k'o kjogɔ ko in mbɔntr'ɔzi o dyaja k'o nzhod'ɔtrjo.

Nujoyo nee ra sɔtr'ɔji a xes'e, nrreze nu ñ'etse na punkjɔ jñiñi k'a b'ɔb'ɔ a jomɔ a Metlatonok ñeje a Kochoapa nu na Nojo; na punkjɔ yo kjins'i ma xomɔ majmaji k'a ñ'etse yo juɛsibi kja nu tr'ajñiñi Ometepe, a ts'iki ñɔn'ɔ nrreje, nu k'o b'ɔjmi me na zɔɔ tenxe in ñɔn'ɔ, kjaa zaa k'a me potr'ɔtrjo k'o xe kjaa kja in mɔb'ɔ nu tatr'eje.

Nuju jo pɛpji: Raúl García Cruz

Yo pɔtr'ɔɔ nu jñaa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

- Nzhogɔ kja in Xiskuama nu tr'ante ya ri dyɔtr'ɔ yo ts'ib'ɔpji.



El ángel de los caminos*

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez, a un niño de escasos siete años, que, ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, habitó en aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, a quien maltrataba sin consideración alguna. Una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa sin considerar que afuera hacía frío, y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor: un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana, un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana se-

* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1993, pp. 63-67.



pultura, ya que su madre desapareció de casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquel y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargando. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un “exprés” para ir a la Estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el “exprés” de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas:

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...



Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... Sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el “exprés” concediéndole permiso. El niño, sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito el “exprés” y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y, confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro, se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como “El ángel de los caminos”.

- Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

Nu nrrajma*

—Gi ørø nu nrrajma, ch'ijuø.

—Jaa tata. Pjeko majma.

—Majma ba enje nu dyeb'e; yo zaa ñeje yo pjiño ra mbøs'iji nrreje k'a ra zi'iji; majma ya ra te'e yo mbotr'øbi; majma ya gi søø ra tujmøji.

—Nu nrrajma ngeje in dyokjøbi.

—Jaa, ma majma yo na joo, nziga ga kja dya.

—Pjenga dya pøs'i tsiji nu nrrajma, tata.

—Ngeje d'aja dya m'ara, pe ra xits'i: jo dyøtr'øji ko yo me jeya, nujoy me jeya jextr'o k'a gi ørø, dya søø ri jñanrra.

Yo pøtr'pø nu jñaa: Grisell
Aniceto Ventura
ñeje José Dolores Juárez
Guadalupe

* Alejandro Meneses y otros. *Cuentos Infantiles*, 1a. edición, México, Editorial Educación y Cultura, 2004, p. 52.

El cuento del murciélago

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

“Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave, por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.”

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está



ganando; eso no está bien, te debes definir por uno sólo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

Autor: Domingo Dzul Poot

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 32. Crucigrama del murciélago.



Nu d'adyo ngunarkate

Nu tr'a arkate jo tsjaa nujo jo majma ga kjanu jo dyɔtr'ɔ nu d'adyo ngunarkate kja nu j̄nīni, ya ne j̄nii, ngeje nu mazi na zɔɔ. Nu otr'ɔ nrrɔngɔmɔ ngeje ko ñijomɔ, k'óm'ɔ ko mbateja pɛs'i na punkjɔ kjɛɛ nreze jo dyɔtr'ɔji, ma jextr'o mi paraji nu nrrañ'i kja nu tr'aj̄nīni Tlapa. Nu xe d'aja ya gi pɛs'i dyɛch'a j̄nii kjɛɛ nreze jo dyɔtr'ɔji, nujnu ya dyɔtr'ɔji ko tabike ñeje ko simento, mazi dya nrra ga nojo.

Nudya ya ngarɔ nujna j̄nii, mazi na nojo, me na zɔɔ jango ga kjaa jo ngos'ɔji tsiji, dya chjɛbi ko yo ngumɔ yo b'ɔb'ɔ kja nu j̄nīni. B'ɛchi jo dyɔtr'ɔji kja nu ngunxorɔ yo ts'ikits'itr'i kja nu ñ'īi k'a sɔtr'ɔ nu jango ɔgɔji yo ānima. Pɛs'i k'a d'aja jyad'ɔ





k'a xinchb'i nu jango pɛpɛji, pɛs'i nu jango pɛli yo b'ɛzo ñeje yo nrrixu, d'aja pɛɔɔ, d'aja jyad'ɔ nu jango jmurɔji ñeje d'aja pinreje k'a jo dyatr'ɔji ko nrojo a nree kja nu ngunarkate. Yo in mbenrrana ñeje yo in ngoxtri na tr'ɔxɔ. Nu a jomɔ pɛs'i zombɔnrojo k'a na tr'ɔxɔ, na zoo ga ñets'e ko in nrrɛnzumɔ k'a na mbaja, in nrrɔngɔjmɔ nu ko tsiji tr'ɔxnaraxa. A ñɔn'ɔ nu jyad'ɔ ngeje jomɔtrjo, na mbatr'ɔ pa ra sɔɔ ra b'ɔb'ɔji mbɔntr'ɛzi ma pɛs'iji mbaxkja nujua nre sɔɔ ra jyab'ɔji nu jango sɔɔ ra embeji nzhɔnɔ.

Me na zɔɔ, yo ntee kja nu jñiñi dya nra nu'uji yo, nu jango pɛliji, nu jango ga kjaa a jomɔ, dya pɛɔɔji yo tsiji ngek'o ya gi pɛs'i d'akjɛ k'a ya ngarɔ dyab'e pɛɔɔ ra pɛpɛji, dyab'e trjatr'ɔji in tr'ɛsibi, k'otr'ɔ na joo. Xe n'ɔs'ɔtrjo nrrɔjnɔ k'o jo nrrɔs'ɔji ma jo tsaji nu mbaxkja nu jango jo maa nu tr'ata arkate pa ro zii nu ngemɛ ñeje yo trjojo misteka, oreje ñeje kjoreje.

Nujnu jo pɛpɛji: Raúl García Cruz

Yo pɛtr'pɔ nu jñaa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

- Nzhogɔ kja in Xiskuama nu tr'ante ya ri dyatr'ɔ yo ts'ib'ɛpji.

Los ciegos y el elefante*

Érase una vez un pueblecito perdido en el desierto. Todos sus vecinos eran ciegos. Un gran rey pasó por la comarca seguido de su ejército. Montaba un elefante. Los ciegos se enteraron, y habiendo oído hablar mucho de los elefantes, les movió el deseo de tocarlo para hacerse una idea de qué es un elefante. Doce ancianos y notables del pueblo se pusieron en camino con este objetivo:

—Rey —dijeron—, os suplicamos que nos concedáis venia para palpar al elefante.

* Olga Méndez. *Estrategias de lectura y redacción I*. 1a. edición, México. Editorial Edere, 2007, p. 96.





Os la concedo, —respondió el rey—, podéis palparlo.

Uno palpó la trompa, otro la pierna, éste la espalda, aquél las orejas, e incluso hubo uno que, por licencia especial del rey, montó sobre la bestia y se paseó. Los doce ciegos volvieron entusiasmados a su pueblo. Los otros los rodearon, preguntándoles, muertos de intriga, qué tipo de bestia era un elefante. El primero dijo:

—Es un tubo enorme, que se alza con fuerza, se enrosca y ¡ay de ti si te pilla!

Otro afirmó:

—Es una columna peluda.

El tercero:

—Es como una pared de un castillo.

El que había palpado la oreja:

—Es como un tapiz muy grueso, de tejido grosero, que se mueve cuando lo tocas.

Y el último exclamó:

—¿Es que chocheáis? Es una montaña que se pasea.

Muchas preguntas filosóficas han llegado a ser “preguntas elefantinas”. Y los hombres nos hemos matado defendiendo nuestras parciales respuestas. ¡Sabio es aquel ciego que escucha las respuestas de otros ciegos y así enriquece la propia!

- Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

Yo məxə a Xamige*

Yo məxə me ɔd'ɔji, me chjɔrɔji ñeje me na zəzhi ga yɔrɔji. Ma xomɔ pɔzhiiji sibi. Bɔgɔji nu jango jyad'ɔ, trjutr'b'ɔji sibi kja yo zaa ñeje kja yo dyons'apjad'ɔ.

D'aja paa jo nrrətr'ə ko nujo d'aja s'ozakjua. Dya bo jñanrraji na joo nu. Nu zakjua mazi jo nrrans'a nu jango mi karaji. Nu ta'a məxə mazi jo chjɔrɔ. Nu nrrənchji Kástulo jo mapɔ:

—Maa, s'ozakjua ma iyo ra tsak'ɔji pib'i. Nu zakjua me mi mɔjə s'oo k'o ma tsapɔ yo məxə.

Nu b'aga Ripalda jo xipji:

—Ts'izakjua, jyəzi k'a pje nrre gi kjaɔ yo b'əzo ma dya gi nee k'a ra tsak'ɔji nichxəpjonge.

Nu zakjua dya bo dyəɔ. D'aja paa jo nzhəə kja nu jyad'ɔ. Danga jñanrra k'o jango nzi rumbo sibi k'a mi tətr'ə a jmii. Jo bɔgɔ mange mi təjnə nu uxua. Ka na yeje nu xorɔ tenxe jo nrrembeji in ts'ipjixi k'a jo zatɔ'a. Jo dyəɔ: nudya dya pjeko xe kjaɔ yo məxə o ko xe dyaja uii.

Yo pətr'pɔ nu jñaa: Grisell Aniceto Ventura
ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

* Beatriz Meyer. *Cuentos Infantiles*, 1a. edición, México, CONAFE, 2004, p. 24.

El buen ladrón*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El buen ladrón dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y se quedara escondido donde dejaran la primera bota y él donde dejaran la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra, y pensó en regresarse por la que había visto antes, y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresarse a recoger la primera bota; para cuándo él regresó, ya el ladrón malo había levantado esa bota. El buen

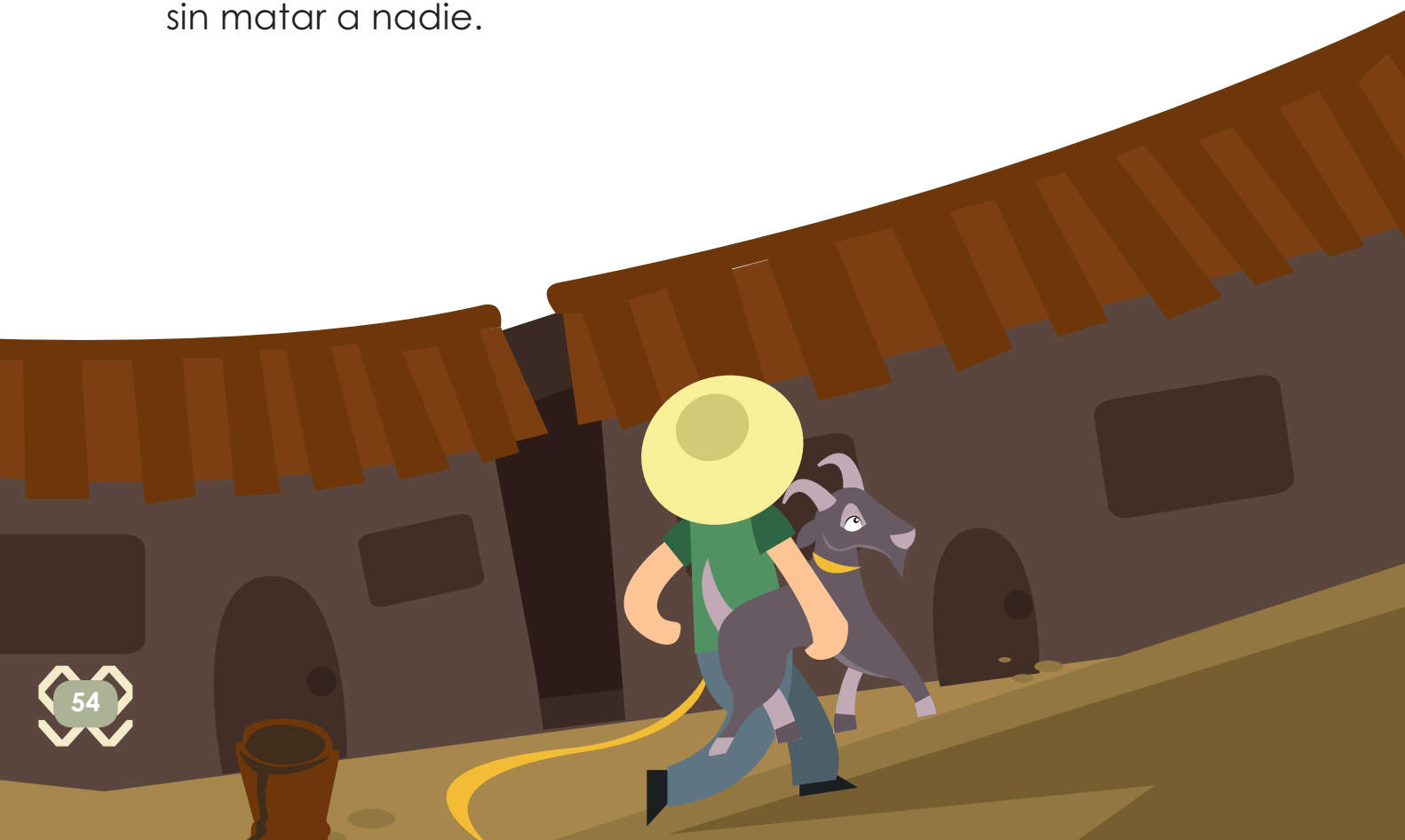
* INEA. *Lecturas de Guanajuato, México*, INEA, 1988, p. 147.



ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresarse y decirle que le diera otro porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al ladrón malo que si quería, le podrían robar el otro chivo. El malo no creía y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él iba a bramar adentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió al monte a bramarle, y el señor pensó que por allí andaba el chivo que había perdido y amarró el otro chivo; cuando entró a buscarlo llegó el buen ladrón y desató el segundo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.



Nu tr'ii k'a jo maa a Tlapa

Yo ta'a e Pegro jo xipji yo na punkjw joña, kjanu maa ma xorw nu yexorw kja nu tr'ajñiñi Tlapa, jo zøtr'w kja nu mimi kja nu ngumw k'a d'aja in u'ee. D'aja nu ye kjuarma, jo jichi ro nzhod'w kja nu tr'a jñiñi, ro mbara k'o nrre n'año ngunxorw yexorw k'o b'wb'w nu. Kja in jñiñi e Pegro dya pəs'i in chjuu yo ñ'ii, a Tlapa nziga d'aja ñ'ii b'wb'w in chjuu nrre pəs'i na punkjw ts'ijñiñi.

Ga kjanu jo xipji nu ye kjuarma ma dya ro chøtr'w nu ngumw ro dyonw d'aja ntee in chjuu nu ts'ijñiñi ñeje in chjuu nu ñ'ii nu jango mi b'wb'w, kja nu meya k'a mi b'wb'w kja nu ts'ijñiñi Lasaro Kardenas, kja nu ñ'ii Korregidora. Jo mbara d'adyi nu tr'ajñiñi, d'aja b'ezo jo únw b'epji pa ro mbøø trjomøch'i ma xorw ko d'aja karretilla. Mi nzhod'w na punkjw ts'ijñiñi ñeje ñ'ii k'o b'øchi mi b'wb'wtrjo nu jango mi mimi.



Ga kjanu jo mbəra yo ts'ijñiñi Lasaro Kardenas nu jango mi mimi, Mirasol, Bicente Gerrero ñeje Kuautemok, yo b'ɔb'ɔ a nrrɔb'ɔ kja nu tr'a jñiñi. Yo nrromingo mi paa ko yo in yekjuarma kja nu kjanrrɔjnɔjyad'ɔ k'a mi b'ɔb'ɔ a nrree, nu jango b'ɔb'ɔ nu tr'ata ngumɔ arkate, yeje otr'ɔ ngunxorɔ ñeje nu nrranitsimi. Ma jo mbɔrɔ jo xorɔ jo jñus'ɔ in chjuu kja nu yexorɔ Sor Juana Inés de la Kruz k'a b'ɔb'ɔ nu jango ne mbes'e e jyarɔ kja nu tr'a jñiñi nu jango kjogɔ yo mbɔntr'ɔzi k'a paa kja nu tr'a jñiñi Puebla.

Kja nu ts'ijñiñi Lasaro Kardenas kja in ngunxorɔ mi nzhod'ɔ k'o jñinte ɔdyi paa, d'aja paa jo mɔbi d'aja ntee k'a b'ɔchi mi b'ɔb'ɔtrjɔbi k'a mi xorɔ kja nu ngunxorɔ Xuba N. Alvares, k'a b'ɔb'ɔ kja nu ts'ijñiñi Campo de Abiasión k'a b'ɔb'ɔ nu jango ne ngib'i e jyarɔ kja nu ts'ijñiñi nu jango ne mbedye yo paa a Chilpansingo. Ma jo sɔtɔ nziyo zana k'a jo zɔtr'ɔ a Tlapa ya mi paratrjo na joo nu tr'a jñiñi mi jichi yo nu dyoji k'o ma enje kja in jñiñi a ngeze jango mi b'ɔb'ɔ nu Tr'ata ngunsɔdyɔ, nu jango potɔji tr'opjɔ o k'a d'aja ngunxorɔ pa ro dyɔtr'ɔji yo ne jyod'ɔji.

Nujnu jo pəpji: Raúl García Cruz

Yo pɔtr'pɔ nu jñaa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

- Nzhogɔ kja in Xiskuama nu tr'ante ya ri dyɔtr'ɔ yo ts'ib'ɔpji.



El pueblo de San Pedro Potla*

Cuenta la gente del pueblo que en el año 1949 pasaron cosas muy tristes, mataban a todos los animales; la persona que estaba a cargo de esto era un gringo. Le dijo a toda la gente del pueblo que llevaran sus animales para revisarlos; si el animal estaba enfermo, lo mataba y lo aventaban a un agujero que el gringo mandó hacer en el pueblo llamado Bassoco.

Esta matanza de animales duró aproximadamente un mes; todos los días era lo mismo. A toda la gente la habían engañado porque a las doce de la noche pasaba el tren y se llevaba toda la carne para la Ciudad de México.

Un día un señor se puso a pensar toda la noche, al mismo tiempo que vigilaba al gringo; reunió a toda la gente para decirles lo que

* Juana Gutiérrez. "Escuela Normal de San Felipe del Progreso. Raíces mazahua", documento de trabajo, México, 2001, p. 113.



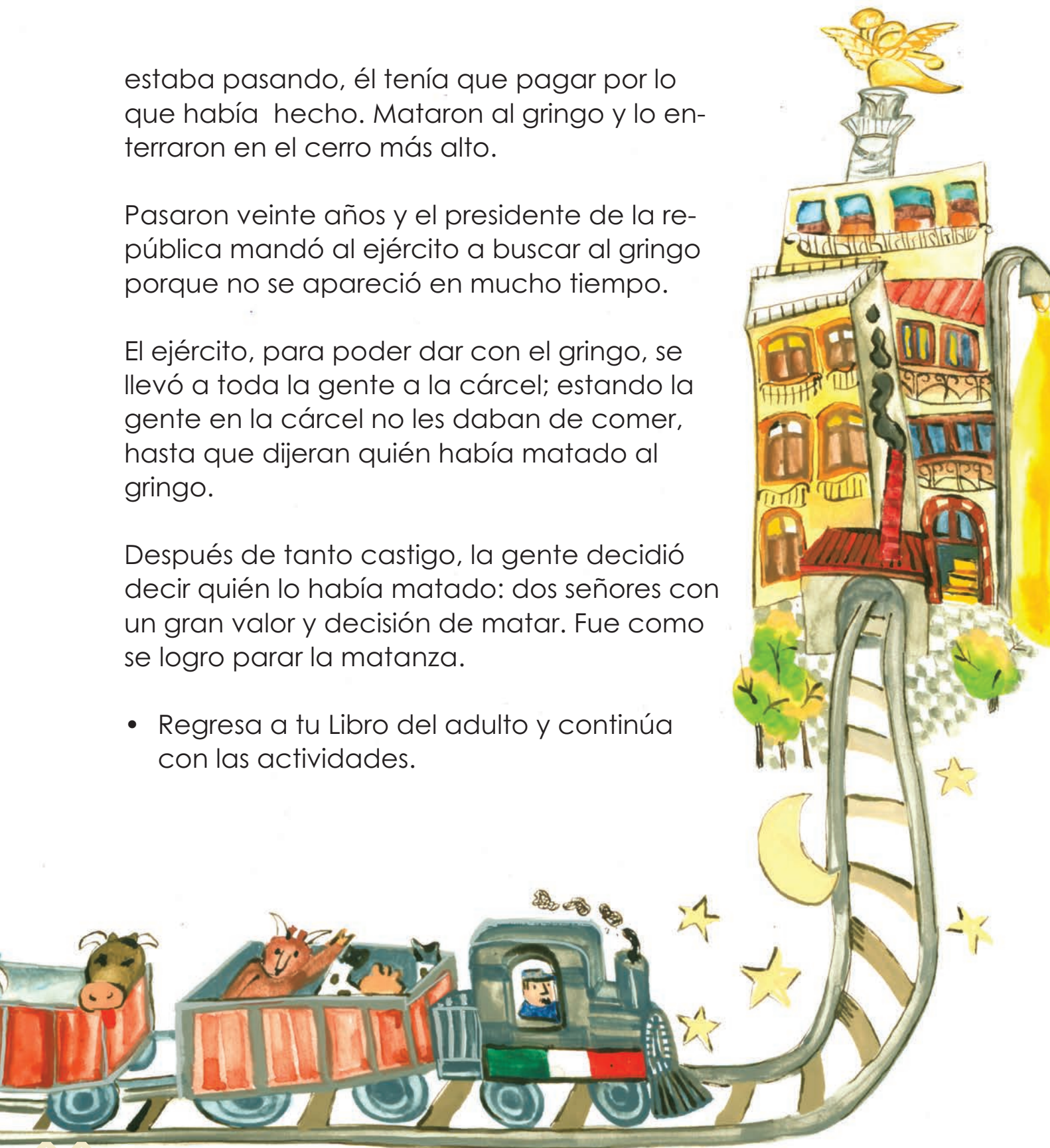
estaba pasando, él tenía que pagar por lo que había hecho. Mataron al gringo y lo enterraron en el cerro más alto.

Pasaron veinte años y el presidente de la república mandó al ejército a buscar al gringo porque no se apareció en mucho tiempo.

El ejército, para poder dar con el gringo, se llevó a toda la gente a la cárcel; estando la gente en la cárcel no les daban de comer, hasta que dijeran quién había matado al gringo.

Después de tanto castigo, la gente decidió decir quién lo había matado: dos señores con un gran valor y decisión de matar. Fue como se logro parar la matanza.

- Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



Nu tujmũ nrrênxi*

D'aja b'êzo jo maa nuu nu jango jo tujmũ kjanu majma:

—Kjoko saa yo nrrênxi yo ro tujmũgo. Ra sũrũ.

Jo ngejme pa ro nrreb'e k'a d'aja nrrajme nrrezek'u jo enje d'aja k'inkjua kja nu xipji:

—Ra pøtr'k'ũ.

—Iyo, nuts'ko ri jok'ũ in jomũ yo nrrênxi —jo xipji nu k'inkjua.

—Na joo, eñe ko yo in jomũ yo nrrênxi, ma dya ra únũ na joo yo nrrênxi, nu jango ra jantr'k'a, ra pøtr'k'ũ.

K'a na jñii paa jo maa nu b'êzo jo jñanrra k'a me ma zøø yo nrrênxi, ya ge tr'idi nu jomũ. Jo ts'ũs'ũ d'aja nrrênxi, ma nojo. Kjanu majma:

—Dya ga joo k'a ra pøtr'ũ nu k'inkjua.

Yo pøtr'pũ nu jñaa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación).
Orígenes y dueños, México, CONAFE
(Colec. Hacedores de las palabras),
2001, p. 69.



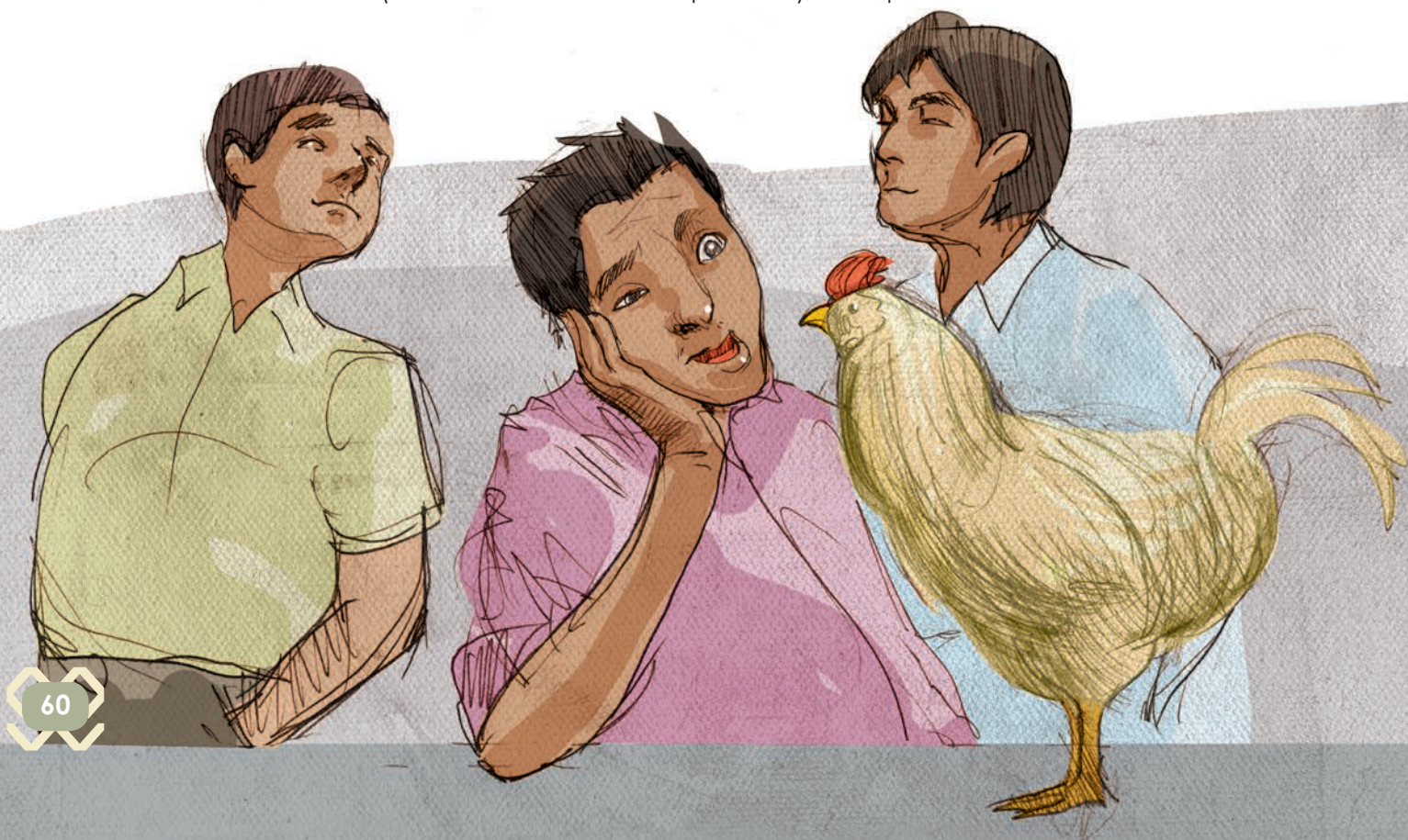
El tonto que ganó de una apuesta*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; y los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto; ya reunidos los tres, le dijeron al tonto:

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE (Colec. Hacedores de las palabras), 2001, p. 25.





—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano —, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban; y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.



Autor: Joaquín Martínez Mendoza

Nu jango mimi yo jñiñi misteko

Yo paa k'a me na dyotr'ɔ, kjanu dyɛch'a d'aja zana kjuarɔ
kja nu zana ts'ich'a, yo ntee k'o kaga kja nu "pajomɔ", kja yo
tatr'eje, pe'eji ya ro mbø'øji yo trɔs'ɔ, pjinkjua, ko yo ne juich'iji
sibi ñeje yo ts'ib'echje, tenxe nujoyo ne dyatr'øji ko palma k'a
tomɔji a Tlapa. Nujoyo padya, na punkjɔ yo paa kja nrre n'año
tr'ajñiñi pa jod'ɔji b'əpji, ba nzhogɔji ma enje dyebe'e k'a pjurɔ
ma ne ngarɔ nu zana ts'ich'a nrrezeku ya ro ngarɔ nu zana
dyɛch'a, nujoyo paa yo tujmɔji trɔo, kjɔ ñeje muu k'a pəpji
tenxe yo b'edyi.

Pa ra mbaraji jangorga kjaa ma ra ñ'eje dyebe'e, k'a na joo o
dya ga joo, yo tr'ante janrraji jango ga kjaa ma pjurɔ nu kjøø,
kja yo otr'ɔ dyɛch'a yeje paa nu otr'ɔ zana, a jens'e ñets'e
jangorga kjaa nziga d'aja zana jangorga kja nu dyebe'e, ma
dya nrra jəs'ə ngomɔ ngeje ma dyarga joo, dya nrra tujmɔji
na punkjɔ o dya tujmɔji pa dya ra b'əzhiji in ch'opjɔ nu tujmɔ
pa dya s'od'ɔ na punkjɔ.



Nujnu jo pəpji: Raúl García Cruz

Yo pətr'pɔ nu jñaa: Grisell

Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez

Guadalupe

- Nzhogɔ kja in Xiskuama nu tr'ante ya ri dyatr'ə yo ts'ib'əpji.

La ronda de las estaciones del año*



Se encontraron por primera y única vez las estaciones del año. Habló la primavera, coqueta y perfumada, y dijo ser la más importante, ya que daba belleza y alegría al mundo.

Ardiente contestó el verano, quien agregó que sus frutos eran de mayor valor, pues alimentaban y contenían las semillas que darían nuevos dones.

Más sereno el otoño, hizo conocer su trabajo silencioso que limpia y prepara las simientes y entibia el aire de los campos.

* <http://www.encuentos.com/cuentos-cortos/la-ronda-de-las-estaciones-del-ano/> Recuperado el 7 de septiembre de 2011, 15:12 h.

Y le tocó el turno al pobre invierno, criticado por todos por su frialdad, su color opaco y su tristeza. Y dijo:

—¿Saben ustedes que mi oscuridad beneficia al sueño de las semillitas? ¿Qué mi temperatura detiene la savia y la prepara para que alimente mejor a los rebaños? ¿Y que mi tristeza es el revés por el cual resaltan la belleza y alegría de las otras estaciones?

Todas enmudecieron y al meditar llegaron a darse cuenta que cada una, hasta el invierno, eran importantes, pues si una sola faltara, se rompería la ronda que ellas forman alrededor del mundo en la danza que cada año repiten.

- Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



Nu tr'anrrareje*

A nrre kja nu mbətr'eje jo jmurɔ na punkjɔ nrrareje. Tenxe jo jmutɔji in nrreje gakjanu dyətr'əji d'aja tr'anrrareje. Ma punkjɔji, k'o mi ts'ikə, nziga tenxeji jo dyətr'əji nu tr'anrrareje k'a mazi ma nojo kja nu mbətr'eje.

Jo məjə d'adyi nu nrrareje: jo səjə yo na punkjɔ jmoo, na punkjɔ uii k'o pəs'i in juaja ñeje k'o xe dyaja uii k'o mi b'ɔb'ɔ a ñɔn'ɔ k'o mi sipi in nzheje.

Nrrezek'u jo səjə yo b'ɔɔ ñeje mbájmo. Yo mbájmo me mi məpəji jango ma kjaa na zəə nu nrreje ga kjanu dyətr'əji in

* Alejandro Meneses. *Cuentos Infantiles*, 1a. edición, México, CONAFE, 2004, p. 14.



nzum̄ b'əxtrjo nu. Mi p̄s'iji nrreje ñeje j̄non̄ k'o mi ún̄ nu nrreje. Na punkj̄ in zaa yo lulu mi te'e kja yo in ngum̄ji.

In ch'ii yo mbájmo mi ts̄ump̄ji ma me pajyar̄, yo in ta'aji jo jíchiji ro z̄ur̄ji jm̄o.

Tenxeji mi mimiji na joo kja nu mbətr'eje k'a me ma z̄ə, tenxeji me mi m̄j̄ji, me mi xor̄trjo mi p̄p̄ji. Ma xom̄ ma mi janrraji mi ñetse e zana kja in nrrareje nu mbətr'eje, mi pj̄b'iji in b'izhi ñeje mi toj̄ji. Yo mazi mi m̄j̄ ngeje yo ts'iki nrrareje, k'a ge jmur̄ji pa ro tsap̄ ro m̄j̄ yo dyaia.

Yo p̄tr'p̄ nu j̄naa: Grisell Aniceto Ventura
ñeje José Dolores Juárez Guadalupe



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*



Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía; no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE (Colec. Hacedores de palabras), 2001, p. 21.



Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

— Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír.
Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho; como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: Catalina Jiménez Pérez

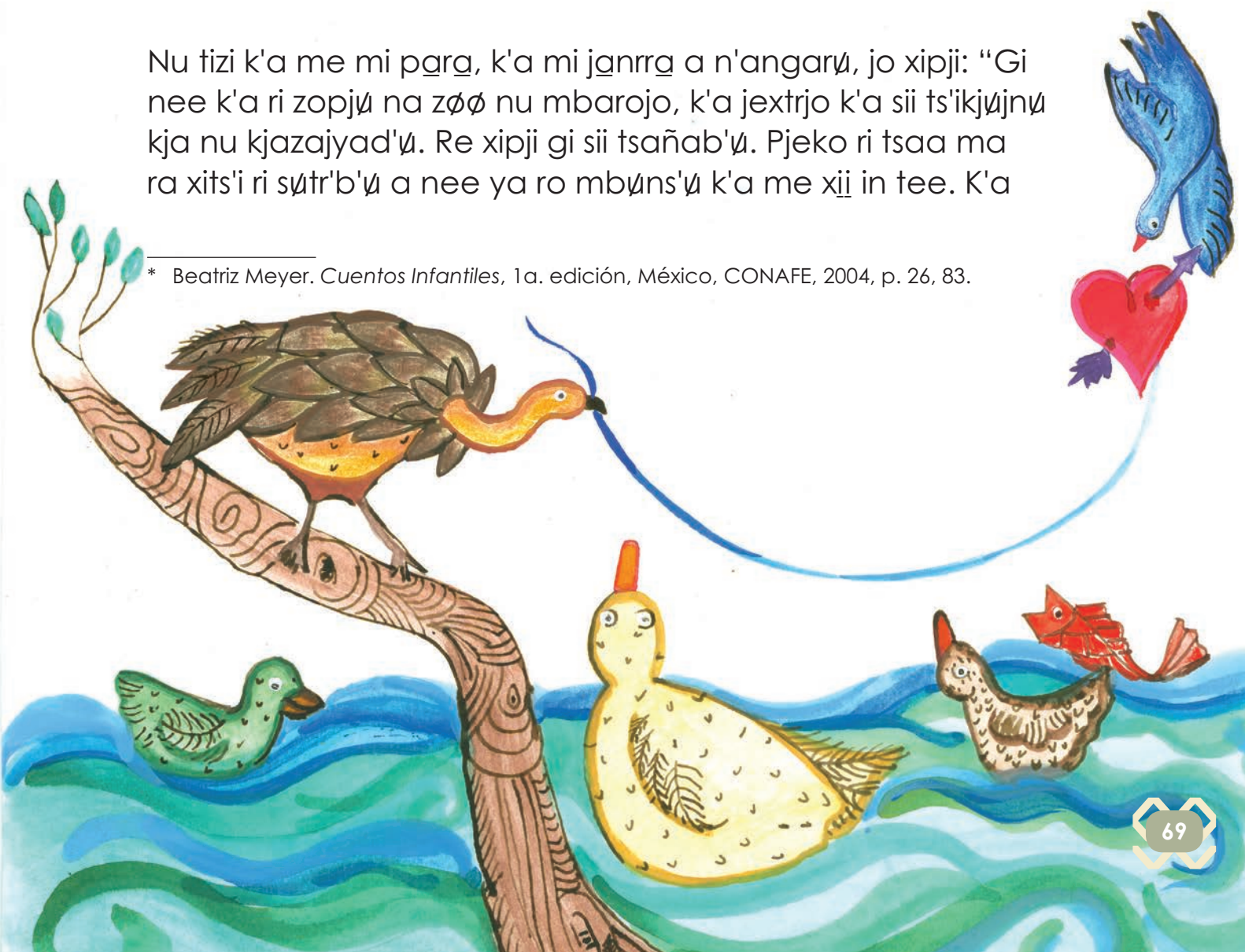
Yo tizi a Xamige*

A Xamige b'ɔb'ɔ d'aja chjisteje. Kja nu chjisteje mi b'ɔb'ɔ k'o jñii tizi. D'aja me mi p̄ra na punkjɔ, nrra mi nzhod'ɔ a ñɔn'ɔ. Ko nu k'a mi p̄ra na punkjɔ jo s̄s̄ juisi k'a mi s̄u kja nreje.

Yo jñii tizi dya pjeko mi mamaji jango ma jñanrra nu nreje nziga kjaa jango ma jñanrra yo p̄ra na punkjɔ: ma na jee. Nreze nu paa k'a jo nrrɔtr'ɔ a xɔtrjɔ in dyoo e Klotilde, mi ob'ɔ a xes'e kja yo zaa. Nujnu dya mi s̄s'̄ yo dya mi t̄u in juaja ngek'o d'aja nzh̄̄ jo chj̄bi nu dyojui nroparɔ. K'a mi nee kjok'o ro zombɔ nañ'a k'a me mi nee nu xɔtr'i mbarojo.

Nu tizi k'a me mi p̄ra, k'a mi janrra a n'angarɔ, jo xipji: "Gi nee k'a ri zopjɔ na z̄s̄ nu mbarojo, k'a jextrjo k'a sii ts'ikjɔjnɔ kja nu kjazajyad'ɔ. Re xipji gi sii tsañab'ɔ. Pjeko ri tsaa ma ra xits'i ri sɔtr'b'ɔ a nee ya ro mbɔns'ɔ k'a me xii in tee. K'a

* Beatriz Meyer. *Cuentos Infantiles*, 1a. edición, México, CONAFE, 2004, p. 26, 83.



otr'ʋ ri tsaa, pechje in mas'ʋjne nrrezek'u ya ri pech'k'e. Aa, ya ri dyéb'e in ñixte, ri pøtr'p̄ in xii, ya ri dyokʋ in xøjø. Ya ro manko". Nu tizi k'a me mi p̄ra jo p̄j̄mʋ kja nu maa, nu nrroparʋ jo p̄j̄juaja dya mi møjø, dya mi søø ra pørʋ nu jango ma kjaa.

Nu tizi jo mbara ma jo kjogʋ jango nzii paa, nu mbarojo mi nee nu nrroparʋ zoo me ma xii a nee, in xii ñeje in xøjø.

Nu paa k'a jo chj̄t̄j̄ji jo ñ'eje na punkj̄ dyeb'e, nu chjisteje jo tee nu tizi k'a mi p̄ra na punkj̄ jo ts̄tr'ʋ. Nudya xe keyme yeje tizi kja nu chjixteje a Xamige. Me na ngojobi.

Yo pøtr'p̄ nu j̄naa: Grisell Aniceto Ventura
ñeje José Dolores Juárez Guadalupe





Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una gran inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro, sin saber regresar a la aldea donde vivían.

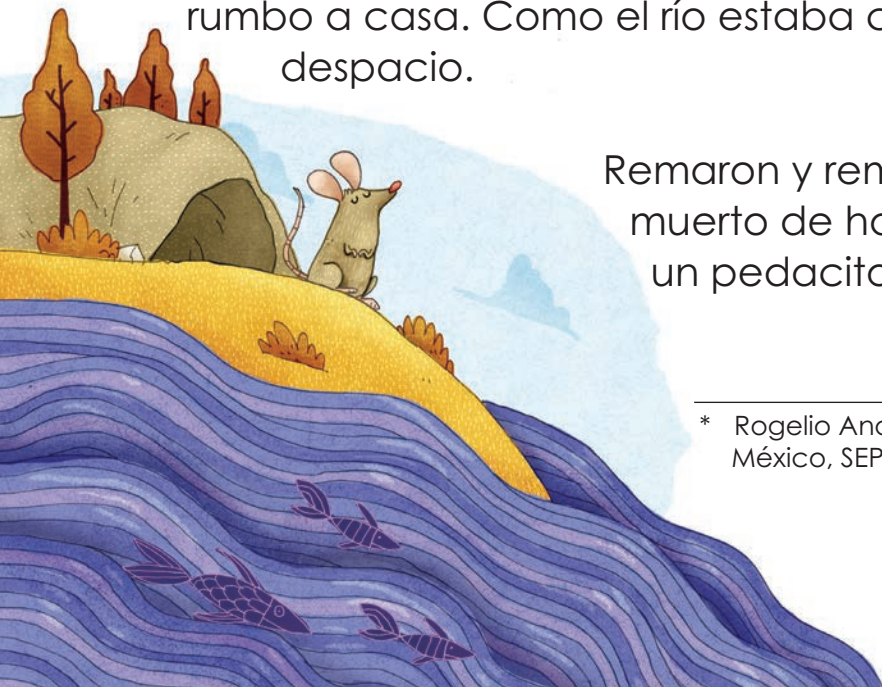
—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de la yuca?

El gato aprobó la propuesta del compañero, y comenzaron inmediatamente a preparar la improvisada embarcación con los tallos de la yuca que habían recolectado durante todo el día.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron y remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.



* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África* 3 y 4, México, SEP (Colec. Libros del Rincón), 1992, p. 29.

—¿Qué es lo que estás haciendo? —preguntó el felino.

—Tengo hambre y por eso voy a roer un pedacito de la balsa
—contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado también de remar, soltó un maullido y terminó por dormirse.

El dientón se aprovechó del sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que terminó haciendo un agujero en medio de la balsa y... ¡cataplum!, ¡se hundieron! Por suerte estaban cerca de la orilla. Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y entonces, el dormilón, enfurecido, le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón, al mismo tiempo que desaparecía hacia su cueva.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta que lo habían engañado. Y es causa de esta pelea que el gato y el ratón son enemigos.



Nu uɛɛ xomɔ



Pezhe yo ntee k'o k̄r̄a k̄ja nu j̄ñiñi a San Felipe del Progreso, k̄ja nu nrrañ'i San Felipe k'a paa ga ma a Mbaro, ma ra mb̄r̄r̄ ra nrr̄e xom̄, a ñ̄n̄r̄ k̄ja nu nrrañ'i ñets'e d'aja nrrix̄ k'a jur̄, jee d'aja tr'øxb'itu k'a me na zøø me tunsb'ɔ in mbansñiste. Nu nrrajm̄, ma ñets'e na jee exi ngejetrjo nziga k̄jaa d'aja nrrix̄, ma kjoḡ yo ɛɛ yo mb̄ntr'ɛzi mee janrraji nu nrrix̄, nujna kjom'ɔ a jm̄i ko d'aja tr'øxb'itu. Ma ra kjoḡ yo janrra nujna ga mb̄r̄r̄ ga uɛɛ na jens'e, ngek'o je majmaji ngeje nu uɛɛ xom̄ k'a ñets'e nujū, nujoyo mazi kjoḡ ma enje dyeb'e, nziga majma yo ntee ngeje in anxe d'aja nrrix̄ k'a jod'ɔ in ts'imbane, k'a jo mb̄zi o jo mb̄tr'ɔ k̄ja moo, ngek'o nee ra ch̄tr'ɔ, pa ra pomb'ɔ e mizhokjimi ngek'o me uɛɛ tenxe yo xom̄.

Nujnu jo p̄p̄ji: Dya m̄r̄a in chjuu

Nujnu jo jmut̄: Grisell Aniceto Ventura

Yo p̄tr'p̄ nu j̄ñaa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

Leyenda de la creación del ser humano*



Manitu era el dios omnipotente de los pieles rojas, tribu asentada en los valles de Norteamérica. En ese tiempo, la tierra ya estaba formada, tenía montañas, ríos, valles, aire y mar. Una mañana, Manitu se levantó de buen humor, observó el territorio desde las cumbres más altas y pronto pensó que a la tierra le hacía falta alguien que la habitara, así que decidió crear al hombre.

Decidió hacerlo de arcilla cocida en horno. Así que modeló el cuerpo, la cabeza, los brazos y las piernas: quedó perfecto, y lo metió al horno; cansado se quedó dormido bajo un árbol.

* <http://filosofia.laguia2000.com/mitologia/el-mito-griego-de-origen-del-genero-humano>. Recuperado el 7 de septiembre de 2011, h 15:30.



Pasó el tiempo, cuando despertó sintió un leve olor a quemado y corrió al horno a sacar el muñeco; el tiempo de cocción hizo que el muñeco quedara moreno. Estaba perfecto, se dice que de allí surgió la raza de piel morena.

A la mañana siguiente, Manitu quiso hacer otro muñeco, pero esta vez tuvo más cuidado de no cocerlo más tiempo del debido. Esperó un momento y sacó al muñeco, el tiempo de cocción fue menos del requerido, por lo que el muñeco no se coció completamente, estaba pálido, blanco. Sería la raza de piel blanca.

Manitu no se dio por vencido y decidió hacer otro muñeco. Esta vez le untó aceite para que quedara mejor. Esperó unos momentos y cuando sacó al muñeco, éste tenía un color



amarillo, como el de un limón. Sin perder el ánimo, Manitu dijo: “Será la raza de piel amarilla”.

El último día, Manitu hizo otro intento. Con las experiencias anteriores, echó la leña suficiente y untó el aceite adecuado. Estuvo atento en todo momento, revisaba el interior del horno y alimentaba el fuego constantemente con leña. Observaba con satisfacción su hermosa creación, ¡perfecto!: era la raza de piel roja.

Así concluyó con éxito la gran tarea de Manitu: la creación del ser humano.

- Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



Mbaxkjua yo áñima

D'aja paa, mi b'ɔb'ɔ d'aja b'ɛzo k'a me ma s'oo me mi pɛs'i tr'opjɔ. Jo sɔjɔ in mbaxkjua tenxe yo áñima, a ngeze dya pjeko ge nrɔmɔ pa ro nrreb'e.

Nu paa d'aja nu zana dyɛch'a d'aja, a ngeze jo majma ro maa kja in juajma, nu suu ñeje yo in xutr'i mi ɔtɔji tr'opjɔ pa ro nrɔmɔji ñeje ro dyɔtr'ɔji trjezhe, nujnu jo nrrɔrɔ:

—Dya ri jɔgɔ tr'opju pa ri s'od'ɔgeji nujyo gi ne'eji, ga kjanu mama ro jñɔmbɔji in pansxɛdyi kja juajma.

Nu suu ñeje yo in xutr'i mi ɔnɔji, pjeko ra kjaji, mi pɛs'iji k'ana kjanu dyɔtr'ɔji trjezhe ko nu tr'ɛbi.





K'a na yeje xorʋ jo maa na yeje kja juajma dya únʋ tr'opjʋ pa ro dyətr'əji nu ii. Ma mi tagʋ tr'əbi kja juajma ma ya ro zʋrʋ nu nrree paa jo ts'ʋs'ʋ d'aja manaxo tr'əbi danga jyad'ʋ nu jomʋ ga kjanu jñanrra na punkjʋ ntee k'o mi tunʋ trjezhe, trjomech'i, trjoə, muu, ronxo, ii ñeje k'o xe dyaja.

Jo pizhi na punkjʋ ga kjanu nzhogʋ d'adyi kja in nzumʋ, jo matr'ʋ in suu ñeje yo in xʋtr'i ga kjanu mbexpe yo jo jñanrra. Jo zʋrʋ ga kjanu jyʋtr'ʋ d'aja məxə ñeje d'aja sungəñi nu jango mi téb'eji yo áñima kja nu ngumʋ, jo xipjiji, ya ge kjogʋ yo áñima ya ge məji. Dya bo ngejmetrjo ga kjanu, jo nrruə d'aja kjərdyeza ga kjanu dyʋtr'ʋ yo nrre n'año lulu ñeje jñonʋ; jo nrrus'ʋ d'adyi a xʋtrjʋ kja nu maa d'adyi kja kapusanto. Ma jo nu'uji k'a dya mi nzhogʋ, in b'ədyi jo mbʋrʋ jo jyod'ʋji... Dya kja nzhogʋ.

Pezheji k'a jo jyad'ʋ nu jomʋ kja nu kapusanto, nu k'a dya paraji kjo jo ngich'i o jo ngʋtr'ʋji nujnu jango soya yo áñima.

Njunu jo pəpji: Paraji tenxe

Yo pətr'pʋ nu jñaa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe



La víbora y la iguana*



Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, México, SEP (Colec. Libros del Rincón), 1992, p. 26.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino al verla, exclamó:

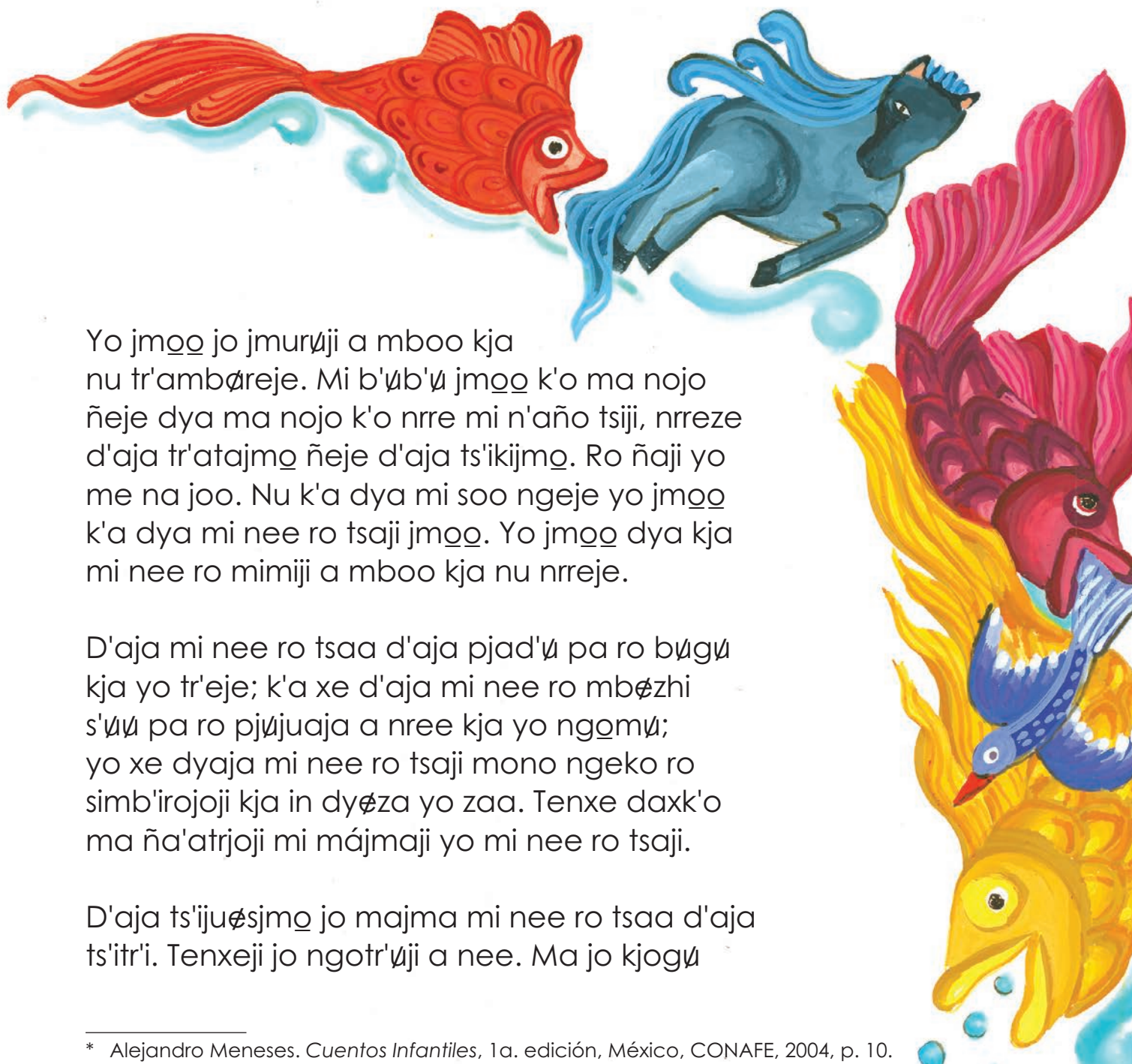
—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó por su camino.

Yo jmòò k'o dya mi nee ro tsaa jmòò*



Yo jmòò jo jmurɔji a mboo kja
nu tr'ambɔreje. Mi b'ɔb'ɔ jmòò k'o ma nojo
ñeje dya ma nojo k'o nrre mi n'año tsiji, nrreze
d'aja tr'atajmo ñeje d'aja ts'ikijmo. Ro ñaji yo
me na joo. Nu k'a dya mi soo ngeje yo jmòò
k'a dya mi nee ro tsaji jmòò. Yo jmòò dya kja
mi nee ro mimiji a mboo kja nu nrreje.

D'aja mi nee ro tsaa d'aja pjad'ɔ pa ro bɔgɔ
kja yo tr'eje; k'a xe d'aja mi nee ro mbɔzhi
s'ɔɔ pa ro pjɔjuaja a nree kja yo ngomɔ;
yo xe dyaja mi nee ro tsaji mono ngeko ro
simb'irojosi kja in dyɔza yo zaa. Tenxe daxk'o
ma ña'atrjosi mi májmaji yo mi nee ro tsaji.

D'aja ts'ijuejsjmo jo majma mi nee ro tsaa d'aja
ts'itr'i. Tenxeji jo ngotr'ɔji a nee. Ma jo kjogɔ

* Alejandro Meneses. *Cuentos Infantiles*, 1a. edición, México, CONAFE, 2004, p. 10.

d'aja nrrajme jo dyon̄ji pjenga mi nee ro
mbəzhi ts'itr'i.

—Pa ro maa kja nu mbəreje ya ro eñe ko yo
jmoo k'o nrre mi n'año tsiji.

Ga kjanu, tenxe yo jmoo kja nu mbəreje jo
ún̄ji ngənr̄ra ke ma ngets'e jmoo me na joo.
Kja nu m̄ø'øji, jo ts'ũmp̄ji, mi juatr'aji in pjixi me
mi m̄øj̄ji k'a mi ngejeji jmoo.

Yo p̄otr'p̄u nu j̄naa: Grisell Aniceto Ventura
ñeje José Dolores Juárez Guadalupe



Diario de clase*

17 de septiembre de 2012.

Hoy, a la hora de clases, la maestra nos dijo:

—Durante las vacaciones conocí a maestros de toda la República, y se nos ocurrió que todos los niños pueden hacerse amigos por medio de cartas. A lo mejor algún día hasta pueden visitarse.

Yo me puse de acuerdo con una profesora de Yucatán. Ella me acaba de mandar una lista con los nombres y direcciones de sus alumnos y yo le envié una lista con los nombres de ustedes.

Después la maestra puso en una cajita unas tarjetas. Cada una tenía escrito el nombre y la dirección de un niño de Yucatán.

Nosotros sacamos una tarjeta y ahora vamos a escribirle una carta al niño que nos tocó.

A mí me tocó el nombre de una niña. Se llama Yachil y ahora mismo voy a escribirle.

- Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

* SEP. *Español. Lecturas*. Tercer grado, Primaria, México, SEP, 2005, p. 7.

Nu nrrijejme*

Mi b'ʌb'ʌ d'aja paa, d'aja ntee k'a dya pjeko mi tejme me mi nrrijejme. Mi kjaa k'a ro jyod'ʌ pjeko ro zii, mi ok'ʌ zaa kja tr'eje pa ro mbøø ngek'o ro chøtr'ʌ tr'opjʌ k'o me jyod'ʌ in b'ødyi.

Nujyo, ngeje k'o mi majma a ngeze, k'a mejme ngeje k'a mi paa pama, pama kja mo'o, ma ra nzhogʌ kja in nzumʌ dya pjeko ma jʌʌ.

D'aja paa, nziga kjaa yo dyaja paa k'o ya kjogʌ, jo maa kja nu tr'eje ma jo zøtr'ø nu jango nrra mi paa jo j̄nanrra d'aja pjantr'eje dya bo ñʌn'ʌ kja nu zonʌ:

“Ma ra potr'ʌ nu pjantr'eje ra pøø, ra jʌʌ tr'opjʌ pa ra tomʌ

* Lucila Mondragón (comp.). *Relatos Purépechas*, P'urhépecha Uandantskuecha México, CONACULTA/DGCP (Colec. Lenguas de México, núm. 12), 1995, p. 27.





d'aja sungøñi, nu sungøñi ra jumɔ pama pama ga kjanu søø
ra tɔmɔ d'aja suzakjua; nujna ra ziji na punkjɔ ts'izakjua ma ra
te'eji na nojo ya ro pøø, ga kjanu ra jɔjɔ na punkjɔ, tr'opjɔ."

"Nrrezek'u ra søø ra tɔmɔ d'aja sume k'a ra únɔ d'adyi na
punkjɔ ts'ime ga kjanu dya ra mezhe ra tɔmɔ d'aja mbɔntr'ɛzi
ñeje jango nzii b'aga k'a me ri nee, ra pɛs'i na punkjɔ yo pje
nrre ri nee ga kjanu dya pjek'o xe ra b'ɛtsi.

"Ma ra tɔmɔ yo b'aga —mi mbeñetrjo—, nujoyo ra únɔ na
punkjɔ ts'ik'ɛlo k'a ra te'eji ya ro mbɛzhiji tr'anzhɔnɔ nrrezek'u
ya ro juajnɔ yo mazi na nojo ñeje yo na zøø pa ra kjaa d'aja
yunrra, ga kjanu søø ra gajma nu jɔmɔ... Iyo, iyo, nuts'kø dya
ra pɛpji, ra jɔgø na punkjɔ tr'opjɔ, nrrako ra xipji yo mbɛpji
ra pɛpjiji nuts'kø ra kja d'aja lamu jextrjo k'a ra nuu yo in
mbɛpji pa dya ra poxkɔ in mbokua. Ra matr'ɔ nrreze na jee:
'Nuts'k'ɛji na nrrijejmeji, tsakjuanaji'.

Ma jo mapjɔ na zɛzhi yo jñaa, nu pjantr'eje jo d'ak'ɔ kja nu
bɔgɔ ga ma kja nu tr'eje, jo zogɔ nu b'ɛzo ko yo mi mbeñe.

Nujnu jo pɛpji: Lázaro Márquez Joaquín
Yo pøtr'pɔ nu jñaa: Grisell Aniceto Ventura
ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

- Jyod'ɔ kja in D'otr'skuama k'o gi mbeñe jangorgi eñe
yo Tr'eñe ya ri eñe ko nu Tr'eñe 35.
Nu jñaa k'a ra únɔji.



El mono y el sapo

Hace mucho tiempo, en las profundidades de la selva habitaba un gran jaguar. Él era el rey de todos los animales que vivían en ese lugar.

Un día, el rey Jaguar salió a visitar a sus amigos que estaban en la selva, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente, se tropezó con un pedazo de madera y cayó pesadamente, inmediatamente se levantó y continuó corriendo a toda prisa, hasta llegar a su casa.

Apenas llegó, se acostó a descansar para recuperar fuerzas. En eso estaba, cuando vio que su capa estaba sucia, y pensó: "¿Quién lavará mi capa entonces?".





Después de un rato, pensó: "Ya sé lo que voy a hacer. Convocaré a todos los animales que habitan en la selva, para ver quién de ellos lavará mi ropa."

Así lo hizo entonces. Después de que todos se reunieron, dijo:

—Solamente quiero saber quién de ustedes me podría hacer el favor de lavar mi capa.

Pasó un buen rato y ninguno de ellos aceptaba hacer el favor.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó de nuevo el rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, la lavará —le contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey Jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la gran mayoría de los animales que estaban presentes.

Así, empezaron a pasar delante del rey Jaguar cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Después pasó el loro:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian mucho.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Así pasaron todos los animales, hasta que al final quedaron sólo el mono y el sapo, quienes se miraron el uno al otro delante del rey. Por fin, el mono le dijo al sapo:

—No te hagas el tonto y ve a traer el agua, porque yo voy a buscar el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jaaaj, jaaaj, jaaaj... —se rieron los demás animales de ellos.

Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec



Nu tr'axitsi ñeje nu tr'as'oyurga

Mi b'ɔb'ɔ d'aja paa d'aja tr'as'oyurga, k'a mi pjɛzhi tr'alamu kja d'aja zis'i. Tenxe yo uii mi sɔ'uji ma mi pa siji nrreje. Ga kjanu mi mimiji yo ts'iuui k'a mi b'ɔb'ɔ nujnu.

D'aja paa, d'aja tr'axitsi jo nee ro xaja dya mi para pjeko ro kjogɔ, ya ro d'atr'ɔ kja nu nrreje ga kjanu xipji d'aja kɔxu'ɔ:

—Dyojui tr'axitsi, dya gi d'atr'ɔ ra sɔɔ ra zak'ɔ nu tr'as'oyurga.

Nu tr'axitsi, jo nrrɔrɔ:

—Dya mejme, je na ɛkjo yo nrre n'año jomɔ dya ri chugɔb'e yo tr'as'oyurga.

—Na joo —jo majma nu kɔxu'ɔ—, ma dya gi suu sɔɔ ri dyatr'ɔ.

Nu tr'axitsi dya bo nrreb'e, jo tsib'i kja nu nrreje. Nu tr'as'oyurga k'a ma soya ma jo nuu nujyo, jo mapjɔ na jɛns'e ko a nee kja nu majma:

—Kjok'o ba ne xaja nujuɔ kja in zis'igɔ.

Me mi ɔd'ɔ jo tsɔmpɔ, nu jango mi b'ɔb'ɔ nu tr'axitsi k'a me mi mɔjɔ ma xaja. Ma jo unɔ ngɛnrra k'a mi nee ro zaa nu tr'as'oyurga. Ga Kjanu majma:



—Dya gi sagʷ, dya gi sagʷ, ma gi nee ra chojui ngek'o ra ñetse kjoko ra tsaa in tsaja nu zis'i.

Nu tr'as'oyurga jo ne'etrjo mi mbeñe ro nrrojo. Jo ngejmeh'i k'a ro nrres'e d'adyi kja nu zaa, ro nrrojo.

Yo uii k'o b'æchi mi karatrjoji me mi trjembeji nu tr'as'oyurga... dya mi sɔɔ ro nrres'e me ma nojo ñeje me ma jyʷʷ. Jo mboo in kuee ga kjanu xipji nu tr'axitsi:

—Nudya ches'ege.

Nu tr'axitsi jo ngʷkʷ in xɔjɔ ga kjanu d'ak'ʷ k'a jo zɔtr'ɔ a xoñiji kja nu zaa.

Nu tr'as'oyurga dya pjeko majma ga kjanu ñʷtr'ʷ a ñii k'a ya ge b'æzhi ga kjanu majma:

—Na joo ra magɔ, nrrezedya dya kja ri pəs'i jango ra kejme, ri para k'a dya ro kjaa na joo ko nuts'k'eji, maxkjɔ...

Nujyo uii k'o b'æchi mi karaji, jo xipjiji nu tr'axitsi k'a xe ro jyɛzi ro ngejmetrjo kja nu zis'i. Nu tr'axitsi jo ne'etrjo ga kjanu mama:

—Jaa, ga kjanu ra pjorʷji in dyojui.

Nrrezema nu tr'axitsi ñeje nu tr'as'oyurga mimibi kjanu zis'i chɔtrjui k'a ri kjuarmabi.

Nujnu jo pəpji: Manolo Pérez Salvador

Yo pɔtr'pʷ nu j̄naa: Grisell Aniceto Ventura

ñeje José Dolores Juárez Guadalupe

Día de la Candelaria

Tradición netamente religiosa que está íntimamente ligada a la festividad del Día de Reyes. Después de haber partido la rosca, a quien le tocó el “niño” deberá presentarlo en el templo el 2 de febrero, el Día de las Candelas o de la Candelaria, fecha en la que se encienden las candelas o velas para la purificación de la Virgen María.

Con el festejo del Día de la Candelaria, culmina el ciclo de festividades de la Navidad. En esa fecha se levanta el nacimiento, se llevan candelas o velas a bendecir y se hace la presentación del niño Dios en el templo, previamente



se busca un padrino para que vista al niño, hasta donde esté dispuesto a vestirlo.

El levantamiento del niño consiste en llevar a bendecirlo al templo, y en levantar y guardar las figuras del nacimiento hasta el siguiente año. Además, en este día, aquellas personas que les tocó el "niño" al partir la rosca del Día de Reyes el 6 de enero, están obligadas a invitar tamales y atole a todos los presentes.

Para los mazahuas, en este día se bendicen las mazorcas que van a servir de semillas para la próxima temporada de siembra.

Para varios pueblos indígenas esta fiesta es de purificación, desde la conmemoración del fin de la cuarentena de María y la presentación de Jesús en el templo, hasta las semillas de maíz, frijol, trigo que serán sembradas ese año; así como la bendición de las velas que serán encendidas una por cada mes, con el propósito de tener una vida llena de armonía.

Autores: José Dolores Juárez Guadalupe y Grisell Aniceto Ventura

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el Juego 18. Destrabalenguas.

Nu mbûñûxû



Májma yo ntee kja nu tr'ata jñiñi a San José del Rinkón, nrreze mi jinkjo, kja yo nrre n'año jñiñi, yo ntee dya mi pəs'iji b'əpji, mi tomɔji nrrəchjo k'o ro ziji, dya mi jɔ'ɔji tr'opjɔ, k'o mi kjaɔji in b'əpji ngeje ra xe'meji ñɔxɔ, ngek'o mi xipjiji mbûñûxɔ nu k'o mi pəpji nujyo.

Mi b'ɔb'ɔ d'aja jñiñi k'a mi pəs'i tr'ata juajma ko ñɔxɔ, yo ntee mi pa ɔtɔ sɔtsi nu arkate pa ro xé'meji, mi paa nu arkate ro ma jichi jango ro zətr'ə k'a ro únɔ pa ro ma pəpji.

Mi nzhod'ɔji na jee, pa ro zətr'əji, mi tʊs'ʊtrjoji in manaxo, dya nrra ma punkjɔ k'o mi ɛdyi in rrekjua, ma mi enje dyeb'e mi nzhogɔji nzhə'ə kja in nzumɔji, dya mi səð ra mbes'ejɪ kja nu nrreje k'a mi kjogɔ kja nu nrrareje, ma ro tsjaji k'a ro mbes'ejɪ b'ɔma ro nrrunɔji nu nrrareje. Nuk'o, mi su'ʊ, mi óxɔji tenxe nu ngoo nu jango mi xé'mejɪ yo ñɔxɔ, kja mi nzhogɔji ma xabaro kja in nzumɔji, mi tunɔji na punkjɔ jñonɔ k'o ro zi'iji tenxe nu ngoo, mi ətr'əji in ts'ingumɔ, mi tagɔji xiñɔxɔ k'o mi kjomɔji ñeje ro ximiji pa ro soo ro injiji.

Tenxe nu kja mboñɔxɔ mi jəə na punkjɔ k'ijmi, ma dya ro jñanrrajɪ b'ɔma mi sa'ajɪ. Ma ra nzhogɔji ma xabaro, ma nzhə'ə mi pa ʊtr'ɔji kja nrreje in manaxoji, ngek'o ro mbech'ejɪ ma nrromingo ya ro ma zʊtɔji ko nujnu mi tɔmɔ, nu padya dya kjok'o xe nrra xem'e ñɔxɔ nrreze jo mbɔrɔ jo mɔji yo ch'ii kja ngunxorɔ, jo meyajɪ ro zopjɔji ñeje ro opjɔji, nudya ya gi pɔji a B'onrrə pa pəpjiji.

Nujnu jo pəpji: Dya mara in chjuu

Nu pətr'pɔ nu jñaa: José Dolores Juárez Guadalupe

Glorietas del Paseo de la Reforma, Ciudad de México*

Las glorietsas del Paseo de la Reforma de la Ciudad de México, en cierta época, entre los años 1964 y 1974, llegaron a ser 12, sin contar la de Peralvillo, que siempre formó parte y es símbolo y punto de partida de la Calzada de Guadalupe.

Tampoco se consideran las glorietsas pequeñas del tramo de Lomas de Chapultepec.

En la actualidad son 9 glorietsas, considerando la de la Fuente de Petróleos, en el cruce con el Anillo Periférico, y des-

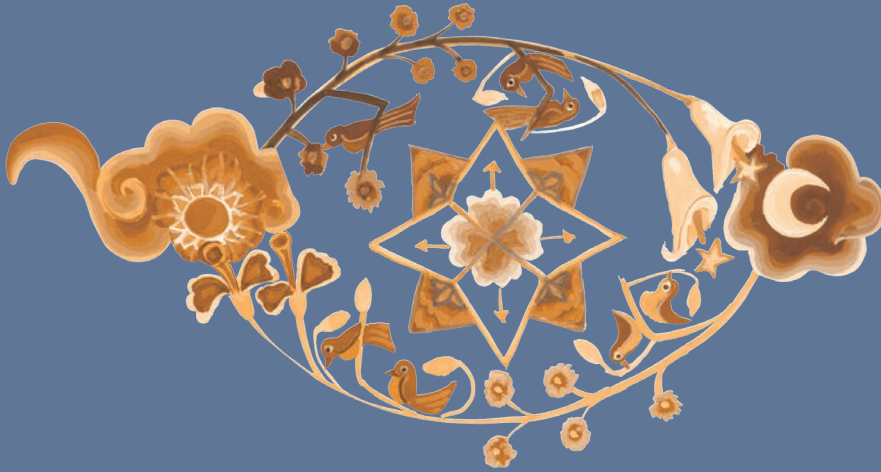


* <http://www.mexicomagico.org/Reforma/reformaGlor.htm>. Recuperado el 7 de septiembre de 2011, 16:05 h.

contando las que ya no existen: la del Caballito que hace algunos años dejó de serlo, la que se formaba en el cruce con Melchor Ocampo (hoy Circuito Interior) y Mariano Escobedo, y la que alguna vez fue la glorieta original de la Fuente de la Diana Cazadora. Esta última estaba en la confluencia con la calle de Ródano y exactamente enfrente del predio que ahora ocupa el edificio más alto de Latinoamérica, la Torre Mayor, y que en los ya lejanos años cincuentas ocupaba el edificio del memorable Cine Chapultepec.

Pero no siempre tuvo tantas glorietas; de manera general podríamos decir que la primera de ellas, y que hoy no existe, fue la que ocupó la estatua de Carlos IV, el muy famoso Caballito de Manuel Tolsá, que llegó allí en 1852 no para marcar el inicio del Paseo de la Reforma, que ni en proyecto existía entonces, sino del Paseo de Bucareli, hermosa vía arbolada que contaba con otras tres glorietas, cada una de ellas adornada con una bella fuente.

- Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



Este Libro de lecturas pretende ofrecer una serie de textos que se han construido pensando en rescatar vivencias y formas de vida de algunos pueblos indígenas; en ellas, se refleja la cultura de los ciudadanos y la fuerte influencia de las experiencias de vida.

Esperamos que disfrutes de la lectura y recuerda que tus vivencias también son parte de la cultura de nuestro país.

Nujnu Xiskuama zopjũ nee ra jits'i nre n'año yo ts'ixorũ k'a jo dyøtr'øji jo mbeñeji jango ga mimiji k'o jango nzi jñiñi jñatrjo; nujoy, ñetse tenxe yo pøs'i yo ntee ñeje pjeko søø ra tsaa ma pjeko kjogũji ga kjanu ra nu'uji nujoy na joo para mimiji.

Ri téb'ejme ri ñee nu zopjũ ñeje ri mbeñe ke yo gi kjogũ nre ngeje yo ri pøsiijme kja in tr'atara jñiñiji.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Unøtrjoji ga kjanu dya kjøtr'øji tr'opjũ.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Jñatrjo • mazahua • jñatjo • Jñatrjo • mazahua • jñatjo • Jñatrjo